

Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

Facultad de Humanidades

Departamento de Lingüística y Literatura



TRABAJO DE DIPLOMA

**Estudio de la fraseología popular en el periódico
El Comercio, de Cabaiguán (1934-1938)**

Autor: Lorena Herrera Armas

Tutor: Dr. Luis Alfaro Echevarría

Santa Clara

2015

PENSAMIENTO

Si desea el éxito, no lo busque, límitese a hacer lo que ama y en lo que cree. El éxito vendrá por añadidura.

David Frost

DEDICATORIA

A mi mamá porque cuando dudé, ahí estuvieron sus palabras: no conozco a nadie que sin ir a la Universidad, ni asistir a clases, ni realizar exámenes, se le aparezca un ángel del señor, le toque a la puerta de la casa y le diga: Vine a traerte un título de Medicina por tu fe en Dios. La fe en Dios es un complemento de la fe en uno mismo y del esfuerzo que hagamos para alcanzar lo que queremos.

A mi papá por su apoyo y porque siempre ha pensado que la Filología me ayudará a ser mejor escritora.

A mis hermanos.

A Publio por ser mi guía espiritual y material en estos años universitarios, por no dejarme abandonar.

A mis amigos Yendy y Sandy por pensar que mi carrera era un campismo, por las becas compartidas.

A mi cuarto del 900, cuando por casualidad coincidí con personas que me enseñaron a amar la carrera sin empezar a estudiarla, a Maricare.

A Glen por compartir los mismos tormentos de la vida, por sentarse a mi lado en todas las clases.

A mis compañeros de aula por compartir el sueño de haber llegado a la meta.

A mis compañeras del U10: Ailyn, Massiel, Maylen y Yaima, por ser mis amigas de la universidad y de la vida.

AGRADECIMIENTOS

A mi tutor Luis Alfaro porque nunca he dejado de contar con su apoyo y amistad. Gracias profesor por su dedicación, entrega y ejemplo de ser humano.

A mi oponente Denise, por enseñarme la diferencia entre bolas y viñetas, por su ayuda incondicional.

A todos mis profesores de la carrera, de los cuales siempre aprendí algo para ser mejor profesional y mejor persona.

RESUMEN

En este trabajo de diploma se realiza un análisis estructural, semántico y pragmático de las unidades fraseológicas (UFs) empleadas en el periódico *El Comercio* (1934-1938), de Cabaiguán. Además se presenta un glosario donde se recogen las UFs empleadas en los artículos, con sus clasificaciones, significados y los contextos en las que aparecen. Todo ello con el fin de caracterizar el caudal fraseológico empleado por los redactores del periódico local como recurso lingüístico importante en la construcción y organización del discurso periodístico. El registro y estudio de las UFs y de los contextos lingüísticos que se ofrecen ayudan a conocer con mayor precisión aspectos culturales, políticos, sociales y lingüísticos acaecidos en Cabaiguán durante la época; permite, además, ofrecer testimonio del rico acervo cultural expresado a través de locuciones, paremias y frases rutinarias que caracterizaba la comunicación de aquella sociedad. Esta investigación es importante para el conocimiento de la historia regional del español de Cuba.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS.....	5
1.1 Algunas relaciones conceptuales necesarias para el análisis de los datos.....	5
1.2 Importancia de la fraseología en la oralidad nacional.....	8
1.3 Algunos datos de interés sociocultural del municipio Cabaiguán.....	14
1.4 Principales aspectos metodológicos.....	18
CAPÍTULO 2. LA FRASEOLOGÍA POPULAR EN LA PRENSA LOCAL DE CABAIGUÁN.....	21
2.1 El empleo de los fraseologismos en los textos periodísticos consultados.....	21
2.2 Características estructurales, semánticas y funcionales de las UFs compiladas.....	27
2.2.1 Análisis estructural.....	27
2.2.2 Análisis semántico.....	33
2.2.3 Análisis funcional y pragmático de las UFs.....	35
2.3 El Glosario.....	44
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	66
Conclusiones.....	67
Recomendaciones.....	67
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	68
ANEXOS.....	75

INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene importancia para el conocimiento de la historia regional del español de Cuba, ya que a partir de textos publicados en la prensa local de Cabaiguán en la década del treinta se puede obtener información sobre la fraseología de la oralidad popular de este municipio, en tanto que fue un importante acervo cultural del pueblo que la usó como medio eficaz en su comunicación cotidiana y cuyo empleo por parte de los periodistas que publicaron sus noticias y crónicas en *El Comercio*, de Cabaiguán, hacía posible un mejor acercamiento entre ellos y su público lector.

En la elaboración de sus textos es posible encontrar una valiosa información sobre costumbres, imaginarios, hábitos culturales, psicología social, modos de vida, celebraciones, etc. Y, desde luego, no podía faltar en ellos la riqueza y creatividad de los recursos idiomáticos a través de los cuales se expresaban esas informaciones de la localidad.

A partir del valor identitario que poseen determinadas unidades fraseológicas (UFs) dentro del inagotable vocabulario de la oralidad popular, se ha propuesto como objeto de análisis de este trabajo investigativo el estudio de todas aquellas locuciones, paremias y fórmulas rutinarias que fueron empleadas por los periodistas que escribieron para este diario de gran aceptabilidad pública en la sociedad cabaiguanense de principios del siglo XX, a lo cual debió contribuir notablemente el humor, la ironía, el estilo llano y sencillo, el registro popular, etc. empleados por ellos en sus mensajes.

En el Departamento de Lingüística y Literatura de esta universidad se ha desarrollado un volumen considerable de investigaciones dedicadas a la fraseología de la oralidad popular, tanto de jóvenes como de ancianos, pero la mayoría de ellas parten de fuentes orales

fundamentalmente, y no de fuentes escritas. No obstante, dentro de las más recientes investigaciones fraseológicas sobre textos escritos han sido de utilidad la tesis de maestría *Edición de un glosario de fraseologismos sobre el teatro bufo. Siglo XIX* de Mayelín Martínez González (2013) y el trabajo de diploma *Estudio fraseológico de la novela Juan Quinquín en Pueblo Mocho de Samuel Feijóo* defendida por Junior Antonio Jiménez Morfi (2010).

Aunque no dirigidas esencialmente a la fraseología han sido igualmente de gran provecho la tesis de maestría *El estilo en las crónicas periodísticas de Juventud Rebelde. Un análisis desde el nivel léxico* de Yoelvis Lázaro Moreno Fernández (2011) y el trabajo de diploma *La oralidad en la obra literaria ¡A Guasa a garsín! de Enrique Núñez Rodríguez*, de Duanys Hernández Torres (2008) sobre todo porque en sus análisis e instrumental teórico metodológico hemos encontrado un antecedente muy valioso para nuestra investigación.

El marco del trabajo se sitúa en una localidad donde el legado canario fue sumamente importante tanto desde el punto sociocultural como lingüístico en la conformación de ella. Hemos detectado diversas coincidencias fraseológicas entre la variante cubana y la variante canaria del español en los textos del periódico *El Comercio*.

Desde este punto de vista han sido de utilidad la tesis de maestría *Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias* de Yurisleidis Sarmiento Reyes (2009), para el cual se digitalizaron alrededor de 449 locuciones y 251 enunciados fraseológicos. Igualmente lo ha sido el libro del Dr. Luis Alfaro Echevarría *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias* (2014) y los diversos trabajos de diploma dirigidos al estudio de las coincidencias léxicas y fraseológicas tanto del discurso oral campesino (Calzadilla, 2003), como del habla urbana de grandes ciudades (Sara Jacome, 1998; Yurisleidis Sarmiento Reyes, 2004; Dailyn López, Arasay Pérez, 2005), así como también al estudio del vocabulario de las tradiciones populares (Eidelany González Cabrera, 2008) de una localidad con fuerte ascendencia canaria como es, sin dudas, Cabaiguán.

A partir de todos estos referentes consideramos que la novedad de nuestra investigación consiste en que hasta el presente no se han realizado investigaciones de carácter

fraseológico en la prensa editada en el primer tercio del siglo XX, época importante en la consolidación de la conciencia nacional, y menos aún en periódicos locales.

El registro y estudio de las UFs y de los contextos lingüísticos que se ofrecen ayudan a conocer con mayor precisión aspectos culturales, políticos, sociales y lingüísticos acaecidos en Cabaiguán durante la época; permite, además, ofrecer testimonio del rico acervo cultural expresado a través de locuciones, paremias y frases rutinarias que caracterizaba la comunicación de aquella sociedad.

En el ámbito de las investigaciones lingüísticas nacionales consideramos que la información obtenida puede contribuir a los resultados científicos del proyecto de estudio de historia del español de Cuba (HISDELE), coordinado por la Dra. Marlen Domínguez Hernández, profesora de la Universidad de La Habana y miembro de la Academia Cubana de la Lengua, y en cuya ejecución participan diversas instituciones académicas e investigativas de Cuba, entre ellas la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, representada por varios profesores del colectivo de Lingüística de la carrera de Letras.

En consecuencia, nos proponemos como problema científico la siguiente interrogante:

¿Qué particularidades de la fraseología popular pueden destacarse en el vocabulario empleado en textos del periódico *El Comercio*, de Cabaiguán?

Para dar respuesta a dicha interrogante proponemos como objetivo general:

Caracterizar el empleo de la fraseología popular del siglo XX (1934-1938) de Cabaiguán por parte de diversos periodistas del periódico *El Comercio*.

Y como objetivos específicos:

1. Demostrar la importancia de la fraseología popular en la construcción del discurso periodístico de la prensa local de Cabaiguán.
2. Precisar desde el punto de vista funcional estructural y semántico las principales características del corpus fraseológico obtenido en las páginas del periódico *El Comercio*.
3. Confeccionar un glosario ordenado alfabéticamente y con información fraseológica de los datos lingüísticos compilados.

Además de la introducción, las conclusiones, las recomendaciones, la bibliografía y los anexos, el desarrollo del informe final se ha estructurado en dos capítulos. Uno dedicado a aspectos teórico-metodológicos esenciales para llevar a cabo nuestra investigación y otro al estudio de las características estructurales, semánticas y funcionales de las UFs incluidas en el glosario que se presenta en el epígrafe final del desarrollo.

Capítulo 1. Aspectos teóricos y metodológicos

1.1 Algunas relaciones conceptuales necesarias para el análisis de los datos

Todo ser humano tiene la necesidad de expresar sus pensamientos y emociones, y el medio que utiliza para ello es el lenguaje. Su intención es lograr comunicarse y con tal finalidad va creando un conjunto de signos o códigos que a su vez servirá como elemento distintivo de una determinada comunidad étnica. En ese sentido, Sergio Valdés Bernal apunta:

El lenguaje, es el instrumento del entendimiento y de la expresión de las ideas, un medio de influjo emocional, un sistema de signos muy específico y uno de los elementos que delimitan la comunidad étnica y socialmente. (1998: 5)

Para otros autores como Carlos Paz Pérez el lenguaje es: “la expresión oral del pensamiento y a través de él podemos valorar actitudes y conductas” (Paz, 1988:41).

Al ser el lenguaje un fenómeno social, es también un elemento determinante para el surgimiento y consolidación de una nación; esto explica que la lengua española en su desarrollo siempre estuvo determinada por los cambios económicos, políticos y sociales que condicionaron el desarrollo histórico y cultural del pueblo que la utiliza. Existe por tanto una estrecha relación entre lengua y cultura, entendida esta como el “conjunto de valores materiales y espirituales acumulados por una comunidad lingüística a través de los siglos dada de personas” (Valdés, 1998: 15)

Nuestra lengua es una lengua multinacional, heredada de España; sin embargo, a la llegada de los colonizadores al continente americano tuvo que enfrentarse a nuevos cambios de diversa naturaleza, lo que implica que esta amplíe los márgenes de diferenciación, incluso generando diversas variantes nacionales.

Las divergencias que encontramos en relación con la norma madrileña, de acuerdo con la investigadora Gisela Cárdenas Molina (2004), se encuentran tanto en el inventario, en el plano del contenido, en la distribución, en el nivel fraseológico y en el nivel de la comunicación. Estas divergencias se encuentran en el supranivel donde se manifiestan más marcadamente las diferencias dadas por los conocimientos y experiencias lingüísticas y extralingüísticas de los usuarios de la lengua. Esto implica la necesidad de un enfoque donde la relación lengua y cultura permita comprender que el vocabulario no es simplemente un registro léxico, sino también un testimonio cultural de extraordinaria importancia para el conocimiento de una comunidad.

Partiendo de esta relación es que podemos hablar de identidad cultural, ya que el componente hispánico que heredamos nunca se asimiló de manera idéntica en ninguno de los países latinoamericanos colonizados por España. La identidad cultural no es abstracta, sino concreta: es una manifestación palpable y diferenciada en cada uno de nuestros pueblos, en el ámbito de la unidad cultural que representa Hispanoamérica. Por tanto deben tenerse muy en cuenta las siguientes palabras de Gisela Cárdenas:

Si vamos a definir la identidad, podemos decir que es una categoría socio-histórica, puesto que implica una “situación” y, simultáneamente, una toma de “posición”, pero contiene, además, componentes de sentimiento, valoración y conocimiento; es además, la consecuencia de un complejo y conflictivo proceso histórico (2004: 71).

Las formas específicas de identidad cultural presentan, según esta investigadora, rasgos esenciales comunes, como la relación de pertenencia, un grado de identificación y valoración positiva por los miembros del grupo de esa pertenencia, una revalorización de las tradiciones y de las raíces de esa sociedad que condicionan su personalidad histórica, una conciencia identitaria reconocible dentro y fuera de ella y la participación en una historia común y en un espacio geográfico determinado.

La lengua y cultura heredadas de España atravesaron en Cuba por un proceso de transculturación (Ortiz, 1940) que enriquecieron con elementos de diferentes procedencias (indoamericanos, asiáticos, africanos, hispánicos, europeos, etc.) nuestra variante del español, lo cual se revela en sus rasgos estructurales, en la conciencia lingüística y en la

actitud de sus hablantes. De esta manera se fue conformando una identidad nacional cubana pero con formas específicas de identidades regionales y locales dentro de nuestro país.

Tanto el mestizaje biológico como el cultural generaron en la Isla cambios en la vida socioeconómica de los cubanos y ello se refleja en la formación de los caracteres esenciales de nuestro español y en particular en su vocabulario, campo de estudio en que situamos nuestra investigación.

Dentro de este mestizaje es necesario destacar tanto la herencia regional hispánica como la influencia de lenguas indígenas y africanas, entre otras recibidas en nuestro devenir histórico. Tan esencial fue en ocasiones, por ejemplo, ese contacto etnocultural que dentro del español de Canarias y de Cuba podemos encontrar la presencia de numerosas coincidencias léxicas y fraseológicas que perduran hasta la actualidad (Alfaro, 2014).

Nuestra lengua nacional se permeó de diferentes componentes hispánicos pero no fue ninguno de ellos la representación del modelo lingüístico del castellano culto:

La mayor parte de los emigrantes españoles que recibimos son gallegos, catalanes, mallorquines, asturianos, montañeses, andaluces, y canarios, comarcas del litoral ibérico o de las islas adyacentes; de las comarcas centrales, donde la expresión es más correcta, apenas recibimos contingente migratorio (Montori, 1977: 327).

Debido a que la mayoría de los inmigrantes canarios eran varones, el matrimonio endogámico no funcionaba en los siglos XVIII y XIX, por tanto hay una tendencia en estos períodos a la mezcla con los naturales cubanos o de otros componentes. (Valdés, 1994: 53). Este factor social va a incidir notoriamente en la conformación de nuestra variante.

Las desfiguraciones prosódicas más extendidas entre nuestras gentes campesinas y en el vulgo de las ciudades, algunas de las cuales han trascendido hasta las clases cultas de la población, son aquellas que proceden de la influencia aportada por los emigrantes de las provincias españolas donde se habla el castellano sin grandes alteraciones (Montori, 1977: 327)

La unión entre el esclavo africano y las comunidades campesinas fueron creando un lenguaje criollo el cual, por sus particularidades y mezclas se va diferenciando de otras regiones. Sin embargo el habla popular del cubano es espontánea, (Paz, 1988:40), surge de

ese proceso de transculturación en la que los diferentes componentes lingüísticos se fundieron para dar paso a características propias de nuestra identidad cubana.

Una vez precisado esto es necesario destacar que nuestra investigación va dirigida al sociolecto denominado por Montes Giraldo (1995) como *habla popular*, específicamente al empleo de unidades fraseológicas características de este sociolecto. Pero como en los diccionarios consultados las palabras y unidades fraseológicas propias de la oralidad reciben denominaciones diversas (populares, vulgares, coloquiales, familiares, malsonantes) consideramos necesario citar las siguientes palabras de José Zacarias Tallet citado Carlos Paz Pérez:

Para mí lo popular es la palabra que surge del pueblo y que, al principio, no tiene un significado claro para todos, pero responde a una intención o a una emoción. De ello nacerá el vocablo que habrá de quedar. Lo vulgar es la frase chocarrera, que hiera al oído; muchas de las cuales provienen de lo que fue el diccionario chuchero (1988: 3)

Lo popular es del pueblo, cada hablante constantemente está creando nuevos actos de habla que son individuales y hasta que no son aceptados por su comunidad de hablantes no son convencionalizados o normativizados. De lo popular surgen las mayores invenciones de la lengua, es ahí donde se puede observar con mayor frecuencia el carácter dinámico del lenguaje, de acuerdo con Carlos Paz:

Lo estándar es lo más generalizado (en Cuba); le sigue, muy generalizado, pero con ese “sabor” estilístico peculiar que nos hace conscientes lingüísticamente de “algo” al oírlo o emplearlo, lo que es popular. (Paz, 1988: 4)

Sin duda alguna, uno de los recursos donde encuentra su mayor creatividad el habla popular y vulgar es la fraseología.

1.2 Importancia de la fraseología en la oralidad nacional

De acuerdo a lo que hemos expresado hasta el momento, la identidad cultural de una sociedad se expresa por su variante nacional de lengua y en la formación de las variantes

nacionales y modalidades lingüísticas es indiscutible el papel de la oralidad tanto en su génesis como en su transcurso histórico (Cárdenas, 2004: 72).

La oralidad es, por tanto, posibilidades de grupo, de contacto humano, incluyendo intercambios de ideas y experiencias entre los miembros de la comunidad. Es comunicación, además, motivadora del diálogo y de interacciones generales entre los hablantes.

A ello se une otro factor, su papel identificador, pues los hablantes agrupados en comunidades lingüísticas y motivados a la intercomunicación viven un proceso identificador, al menos en sus intereses, ocupaciones y preocupaciones más generales o externas, y en sus concepciones, opiniones o experiencias de vida más particulares o íntimas. Estos valores sociocomunitarios se impregnan en la lengua y se expresan de maneras y recursos muy diversos, entre ellos el campo de la fraseología cuyo valor cultural es muy importante en la vida de una nación.

La cubana María del Carmen Victori Ramos (1998) le ha conferido notable importancia a la oralidad. Para esta estudiosa, su importancia radica precisamente en que nos proporciona una visión personal o de grupo auténtico, al incluir todos los espacios de la vida humana.

A la fraseología se le atribuye un importante valor histórico social, debido a que en ella encontramos todo el saber popular y la experiencia histórica de una comunidad de hablantes, no solo refleja aspectos de la vida social y cotidiana sino también valores que son importantes a la hora de definir una cultura en particular.

Montes Giraldo al referirse a la relación entre el idioma y los valores sociocomunitarios, específicamente a la norma como el lugar de los valores ligados a la lengua plantea:

Y ese aspecto axiológico, descuidado o aún desechado por la “lingüística científica” y particularmente por el inmanentismo abstraccionista nos permite, al integrarlo en una visión totalizante de la lengua, superar las aporías del inmanentismo y dar razón no sólo de las estructuras lingüísticas sino de una serie de valores y actitudes idiomáticas que explican la evolución y funcionamiento de las lenguas, de su discurrir histórico, siempre indisolublemente ligado a los valores socio-comunitarios (1995: 29-30).

La fraseología, por su valor linguopaisológico está muy ligada a otros estudios como por ejemplo a los etnológicos, antropológicos, históricos, sociológicos, psicológicos y comunicativos, y es sumamente importante para el estudio de la identidad cultural de un pueblo. Conviene destacar que la semántica histórico-nacional se manifiesta de una manera evidente en las unidades léxicas y las fraseológicas por cuanto se relacionan directamente con la realidad extralingüística.

A través de los fraseologismos, debido a su función comunicativa, el hablante puede expresar sus sentimientos y emociones, además puede mostrar rasgos propios de su personalidad y una riqueza creativa a la hora de comunicarse.

Tal vez sea esta una de las razones por la cual los estudios fraseológicos en los últimos años han ganado un puesto privilegiado dentro de los estudios lingüísticos y numerosos han sido sus enfoques al igual que sus proyecciones diatópicas, por cuanto algunas se proyectan hacia lo nacional y otras hacia lo regional.

Diversas han sido las investigaciones sobre la fraseología hispánica regional, ya sea desde una perspectiva teórica como práctica; se destacan los trabajos de Barrios (1990) y Moreta (1995) sobre el habla andaluza, los de Ortega (2002), los cuales ofrecen una importante información acerca del léxico y de la fraseología popular empleada en Canarias. Este autor ha publicado dos diccionarios fraseológicos que recogen lo que él llama "algunos pedazos de la punta del iceberg" de la fraseología canaria.

En América, se han publicado glosarios, pequeños diccionarios y otros trabajos diversos (Piccus, 1965-66; Garrido, 1990; Mora, 1996, García, 1996, etc.). En Cuba, varios lingüistas se han interesado por este campo de estudio en el que siempre advierten la importancia de los mismos dentro de la conformación de nuestra variante cubana del español y de nuestra nación, además destacan su amplio volumen y su amplia diversidad temática, para los cuales muchas veces no existe una bibliografía actualizada (Alfaro, 2013).

En nuestro país se han publicado algunas investigaciones sobre diversas características (Pelly, 1980; Méndez, 1984, Pardo, 1995, entre otros); y han sobresalido dos investigadoras, Victoria Carneado y Antonia María Tristán, cuya labor fue muy sostenida en la década del ochenta. Estas autoras, a partir de una base teórica fundamentada en la

lingüística soviética, abordaron múltiples aspectos de la fraseología, con especial atención a la definición y clasificación de las unidades, hacia el componente expresivo del significado, la estructuración interna, los procedimientos estilísticos, el análisis contextual, los modos de formación y las variantes.

Además, es válido destacar los estudios realizados en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, dirigidos por el Doctor Luis Alfaro Echevarría, los cuales confieren importancia al análisis contextual, ofreciendo una perspectiva sociolingüística y pragmática necesaria para la comprensión de aspectos esenciales de nuestra cultura oral. Para ello se han tenido en cuenta las relaciones entre lengua y construcción de una cultura popular nacional, herencia lingüística y procesos comunicativos y unidad de la hispanidad en la diversidad lingüística.

En estas investigaciones se ha considerado entre los más importantes, el aspecto semántico, por creer que el proceso de creación, recreación y transmisión oral o escrita de la fraseología tradicional tiene un basamento de este tipo; y no solamente por el hecho de la significación en bloque de las unidades, sino porque ellas se especializan en designar una esfera determinada de la realidad vinculada a la actividad cotidiana del hombre; es decir, establecen un vínculo esencial entre la experiencia práctica del hablante y su entorno sociocultural, para conformar así su universo semántico. Este es el enfoque que guía nuestra investigación.

En cuanto a las definiciones ofrecidas podemos decir que son varias y desde puntos de vista diferentes, pero hemos considerado entre ellas las dos siguientes que tienen en común la consideración de los rasgos de idiomatismo, fijación interna y externa, significación en bloque, presencia de dos o más unidades léxicas autónomas (monemas liberables) y sentido figurado.

Antonia María Tristá define los fraseologismos como:

La combinación de palabras semánticamente no libres, que no se produce en el habla, sino que se reproduce en ella, manteniendo una correlación entre un contenido semántico y una estructura léxico-gramatical, socialmente fijada a ella” (1988: 250).

Corpas Pastor define y caracteriza las unidades fraseológicas (UFs) como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos aspectos en los distintos tipos. (1997: 20)

Frecuentemente se emplea para su denominación en la bibliografía más actual el de *unidades fraseológicas* (UFs) pero también suele aparecer en ella el de *fraseologismo*. Las clasificaciones son muy diversas dentro de los estudios fraseológicos y existe una ausencia entre distinciones precisas de los varios tipos de unidades léxicas complejas. Tanto *unidad fraseológica* como *fraseologismo* son denominaciones suficientemente amplias para abarcar todo el conjunto de datos analizado en esta investigación.

Igualmente diversas son las clasificaciones ofrecidas en la bibliografía fraseológica. En nuestra investigación hemos seguido la de Gloria Corpas en su *Manual de fraseología española* (1997), aunque ya un tanto distante en el tiempo mantiene su vigencia en los estudios fraseológicos actuales y es considerada por varios autores como el más completo estudio de fraseología española de los últimos años.

Esta lingüista clasifica las UF's en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, las que hace corresponder con tres esferas:

- ESFERA I. En ella se ubican las *colocaciones* que no constituyen *enunciados* (unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra) ni actos de habla; necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y equivalen a un sintagma. Están fijadas sólo en la norma, es decir, en el uso; desde el punto de vista del sistema son completamente libres, pero presentan cierta fijación en el uso. Ejemplos: *poner a prueba*, *error garrafal*, *rogar encarecidamente*, *diametralmente opuesto*, etc.

• ESFERA II. Aquí se encuentran las *locuciones* que tampoco constituyen enunciados completos. Generalmente funcionan como elementos oracionales. A diferencia de las locuciones constituyen unidades en el sistema. Siguiendo a otros autores las define como “construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales”. Se clasifican según la función oracional que realizan: **nominales** (*golpe bajo, cortina de humo, borrón y cuenta nueva*); **adjetivas** (*blanco como la pared, de pelo en pecho, de armas tomar*), **adverbiales** (*a las claras, de par en par, a ratos*), **verbales** (*chuparse el dedo, llevar la voz cantante, no tener dos dedos de frente*), **prepositivas** (*a causa de, con vistas a, en torno a*), **conjuntivas** (*a fin de que, a medida que, al fin y al cabo*), **clausales** (*como Dios manda, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, llevarle a alguien los demonios*).

• ESFERA III. Corresponden a esta esfera los *enunciados fraseológicos*. Son enunciados completos en sí mismos. se caracterizan por constituir actos de habla y pro presentar fijación interna y externa. Se distinguen en ellos las **paremias** (poseen significado referencial, gozan de autonomía textual: *Éramos pocos y parió la abuela, A buenas horas mangas verdes, Los duelos con pan son menos* –enunciados específicos; *Mi reino por un caballo, Ande yo caliente y ríase la gente* -son citas; *Agua que no has de beber, déjala correr, Vísteme despacio que estoy de prisa* -refranes), y las **fórmulas rutinarias** (el significado es de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente; vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas: *¿Cómo estás, ¿Qué hay?* –de apertura y cierre; *A eso voy, Dicho sea de paso* – de transición; *Con perdón, Con/de mil amores* – expresivas; *¡Palabra de honor!, Ya me las pagarás* –comisivas; *¡Al grano!, Largo de aquí* –directivas; *Ni que decir tiene, Como oyes* –asertivas; *Buenas noches, Ande con Dios*, -rituales).

En nuestra investigación nos atenemos a las UFs pertenecientes a las dos últimas esferas debido a varias razones, entre ellas:

a) Su importancia comunicativa en el discurso periodístico.

- b) Su capacidad de reflejar la oralidad popular de la comunidad de hablantes donde centramos el estudio.
- c) Su valor socio-cultural e idiomático.
- d) El considerable volumen compilado en los textos periodísticos consultados.

1.3 Algunos datos de interés sociocultural del municipio Cabaiguán

Cabaiguán se localiza en el centro de la isla de Cuba, en la porción centro occidental de la provincia de Sancti Spíritus. En la actualidad limita al norte con los municipios de Placetas, Remedios y Yaguajay; por el sur con Sancti Spíritus; por el este con Taguasco; y por el oeste con Fomento. A la llegada de los colonizadores Cabaiguán y Guayos eran pueblos aborígenes y se da por hecho que el territorio actual perteneciera a los cacicazgos de Mogón por el sur y Cubanacán por el norte.

El historiador Mario Luis López Isla nos refiere lo siguiente:

Es muy probable, que las ricas tierras de la zona que tratamos, conociesen de la presencia temprana del colonizador, que encontró lo que ya desde siglos atrás utilizaba el aborigen: ríos y arroyos con abundantes peces y quelonios; montes y sabanas ricos en aves, mamíferos, reptiles e insectos; y un medio capaz de proveer maderas, ramas, plantas medicinales, agua y otros valiosos elementos, en grandes cantidades. (1998: 11).

Los colonizadores por el valor de estas tierras deciden establecer el Cabildo de Sancti Spíritus, y el hato de Cabaiguán es concedido en 1589 a Bartolomé Jiménez, *el Viejo*, para la crianza de ganado. En 1961 a Cabaiguán se habían integrado otros hatos como el de Neiva y Pedro Barba y en 1764 es cuartón del partido rural de Santa Lucía. La ganadería seguía siendo el reglón principal de su economía.

Un hecho significativo en el desarrollo y poblamiento de Cabaiguán lo constituyó el paso del Camino Real que enlazaba a Las Villas de Sancti Spíritus y Remedios, además el camino de Cabaiguán por Santa Cruz, que lo unía a La Habana; y el camino a Santa Lucía que permitía que se comunicaran con Las Pozas y Jumento.

En el censo de 1899 se registra una población de 2912 habitantes. Otro factor que influye en la demografía y el crecimiento económico, es la inauguración del ferrocarril Central el

23 de febrero de 1902. Todo esto facilitó la llegada de los inmigrantes españoles, principalmente canarios.

Se tienen datos que afirman la presencia de canarios desde 1869 en el poblado provenientes de Camajuaní, Remedios, Vueltas y Placetas. Un hombre clave en el asentamiento de estos canarios en este nuevo territorio fue José Martínez Fortún Erlés. La confluencia de inmigrantes canarios fue de forma masiva, llegaron de todas las islas y se fueron asentando para no partir jamás y convertir a Cabaiguán en un reservorio cultural canario muy importante hasta hoy. Luego Cabaiguán se convierte en una importante zona, cuyo tabaco fue el principal sostén de la economía local.

La influencia canaria quedó arraigada en la vida de los habitantes de este pueblo, creando una cultura con características particulares que va desde las formas de las viviendas, como las casas de cura del tabaco o los ranchos donde dormían los jornaleros, las comidas, bebidas, tradiciones populares, etc. y desde luego en la conformación de una oralidad con rasgos identitarios específicos.

Algunas de las tradiciones canarias que se mantienen son la agrupación artística Danza Isleña de Pozas, la cual deleita hoy con sus cantos y bailes. Tuvo sus simientes en las ideas del realejero José Garcés en 1933 y otro isleño, Juan Chimico le incorporó un cuerpo de bailadores. El repertorio se ha ido enriqueciendo con el paso del tiempo a través de Vals, Polkas, Malagueñas, Folias, Paso Doble, Tajarastes e Isas.

El bordado es otra tradición tomada de las mujeres canarias; bordaban toallas, servilletas, ajuares de novias y manteles. Actualmente el bordado en Cabaiguán se da de manera artesanal y la Casa Canaria del municipio es sede del taller de bordado impartido por Lucía Sosa.

El repentismo ocupa un destacado lugar dentro del quehacer artístico cabaiguanense, representado por un grupo de poetas populares que cultivan la décima en sus improvisaciones. La oralidad está permeada también de las raíces canarias: cuentos sobre temas isleños, la añoranza del emigrado por sus islas, la ignorancia de los isleños, las mentiras y la vida campesina. El lenguaje es otro aspecto donde se hace palpable la influencia canaria, a través de él podemos advertir los fuertes vínculos que se dan entre las dos culturas.

En cuanto a la producción periodística local podemos decir que el progreso urbanístico de la localidad fue notable en las dos primeras décadas del siglo pasado, principalmente en la calle Valle, donde en 1909 existió un taller tipográfico donde se publicaba el periódico *El Heraldito*.

Otro periódico que circuló en la década del treinta fue *El Comercio*; periódico regionalista, independiente, defensor de los intereses generales del pueblo, reconocido también como interdiario, el cual tenía un magazine dominical que funcionaba como suplemento del periódico llamado *Argos*, que se publicó en el año 1934. Estaba unido a la Franquicia Postal e inscripto como correspondencia de segunda clase en la Oficina de Correos de Cabaiguán. La dirección, administración y talleres se encontraban en la calle Cuarta del Oeste del pueblo.

Su propietario, director y administrador fue Segundo Schiffini Martini, quien gozaba de renombrada fama por ser literato, el subdirector era Mario Schiffini y el jefe de redacción era Arsenio O 'Campo, más conocido por "Chilón", aunque el 15 de noviembre de 1935 Segundo Schiffini delega en Mario Schiffini sus funciones como director del periódico debido a la presentación de su candidatura a Concejal por el Partido de Acción Republicana. Se desconoce la fecha de fundación del periódico y la fecha de la última publicación.

El discurso periodístico trabaja habitualmente con información de orden real, a diferencia de la literatura, que prioriza la función estética y subordina a ella las demás funciones. En el texto periodístico se sitúa lo informativo en un primer plano, pues su principal intención es comunicar.

El periódico *El Comercio* tenía como propósito estar ajeno a la política y dedicarse a servir al pueblo en general y en particular, al comercio de la localidad, de este interés parte su nombre; cumpliendo así con el objetivo central del periodista según el profesor cubano Julio García Luis (1987:62), que radica en el cumplimiento de su función social, al informar o comentar un hecho de la realidad. La principal función de *El Comercio* era divulgar entre la población notas informativas y avisos de las direcciones municipales.

De acuerdo con Teun Van Dijk (1980:114), el estilo periodístico está condicionado por los posibles temas del discurso informativo. Estos temas pueden pertenecer a categorías

principales como política nacional, política internacional, asuntos militares, vida social, violencia y desastres, deportes, arte, ciencia e interés humano. Se evidencia el estilo periodístico en *El Comercio*, pues unido a las informaciones oficiales, también aparecían crónicas e informaciones sobre la política de la Isla en ese momento y la publicación de artículos relacionados con la cultura y política de los Estados Unidos, teniendo en cuenta que en 1934 Cuba era neocolonia de ese país.

Además, al tener el periódico su propia imprenta, cobraba el servicio de publicación de cartas, edictos judiciales, asuntos personales, esquelas de defunción, misas y cualquier tipo de anuncio. Todos los géneros periodísticos no brindan al lector las mismas posibilidades expresivas, es por ello, que la diversidad temática de los artículos hacía del lenguaje empleado por los periodistas una variedad lingüística donde se combinaba el registro culto con el popular. También esto hacía que el diseño gráfico del periódico fuera diferente y heterogéneo (es menester destacar las grandes ilustraciones que salían muchas veces en una página entera).

Para el periodista cubano José Antonio Benítez (1983:59-60), el estilo periodístico no se ha desarrollado atendiendo a normas o preceptos estéticos, sino sobre la base de necesidades impuestas por la técnica y la estructura de los diarios y revistas, los hábitos de lectura de las masas y los fenómenos sociológicos y psicológicos que intervienen en la comunicación colectiva. Este tiene como característica esencial el estar construido fundamentalmente sobre la selección y reunión de textos de diversos locutores, lo cual ofrece a los receptores una diversidad de estilos, donde se pueden reconocer muchas veces la intencionalidad de los autores, -ver capítulo 2, epígrafe 2.1-

En el caso de este periódico local, se conoce la existencia de varias personas que estuvieron a cargo del proceso de redacción, donde se puede apreciar en algunos artículos un discurso sexista- ver epígrafe 2.1, pp. 25-: Jerezano, Benito Rodríguez, Rafael Caballero, Sabine Margot, Tulita Bosque de Baguer, Elizabeth del Valle, Joaquín Dicenta, entre otros, aunque debemos aclarar que muchos artículos aparecen anónimos. Algunas secciones que se mantuvieron sistemáticamente durante todo el período de publicación del periódico fueron: “Buen Humor” por Mario Schiffini, “La Voz de la Calle” por Chilón, “Crónica Galleril” por Jerezano, “Sección Proletaria”, “Última- Hora”, “Ellas y Ellos” y “Frases”.

Otras características fundamentales dentro del estilo periodístico son la claridad, la concisión y la precisión, debido a que el lenguaje periodístico debe ser concreto ya que va dirigido a todo tipo de público lector, sin importar al ámbito social o cultural al que pertenezcan. Sin embargo, la creatividad estética puede aportarle al discurso periodístico una mayor riqueza lingüística y conceptual aún cuando se esté informando a los lectores y se intente influir en ellos- ver epígrafe 2.2.3-. Por tal motivo el uso sistemático de las UFs con diferentes funciones en los artículos analizados del periódico *El Comercio* resulta una expresión novedosa dentro del estilo periodístico. No afecta la función de informar sino que aporta una mayor expresividad y afectividad en los enunciados. La comunicación entre autor-lector se hace más rica y variada.

Estos periódicos locales son muestra, no solo de un legado cultural importante para la historia del municipio y de la identidad cabaiguanense, sino del avance del lenguaje en un período de desarrollo de la variante cubana de la lengua escrita durante las primeras décadas del siglo XX.

1.4 Principales aspectos metodológicos

Este trabajo investigativo constituye un estudio descriptivo de textos periodísticos publicados en el diario local *El Comercio* de Cabaiguán durante los años comprendidos entre 1934 a 1938. Todos los números del mismo se encuentran guardados en el archivo municipal de historia de la ciudad y fueron revisados. La razón de haber seleccionado particularmente estos años es que únicamente de ellos se conserva los comprendidos en este período (junio 1934- marzo de 1938).

Decidimos seleccionar este periódico por su importancia local en la divulgación de informaciones de naturaleza diversa relacionadas unas con la política nacional o internacional, y otras con el ámbito local de la sociedad cabaiguanense de estos años. Además, por su reconocida aceptación por parte de los lectores, de acuerdo a las informaciones históricas obtenidas en la localidad.

La muestra de carácter textual incluye una diversidad genérica amplia del estilo periodístico que va desde informes públicos, noticias, hasta crónicas sociales, aunque se priorizaron aquellas secciones que se repetían durante todo el período de publicación y estaban más cercanas al registro popular, ya que en estas las UFs tenían un mayor grado de aparición.

En muchos de estos textos, como revelan sus propios títulos, llama la atención el uso de un lenguaje popular, altamente expresivo, mediante los cuales los periodistas ejercían una relación afectiva con su público lector. Esto se revela sobre todo en el empleo de lexías simples y de unidades fraseológicas de naturaleza popular y que expresan una alta creatividad lingüística.

La observación se dirigió al uso y características estructurales, semánticas y funcionales de las unidades fraseológicas en ese discurso periodístico, teniendo muy en cuenta la necesidad actual que existe de una mayor información de la fraseología de la oralidad nacional y regional reflejada en documentos escritos o impresos en el país, y especialmente en la región central de Cuba, en diferentes épocas de nuestro desarrollo histórico.

El corpus de datos se encuentra constituido por locuciones, paremias y fórmulas rutinarias, y se ordenó alfabéticamente a fin de realizar un análisis integrador, tanto de las unidades fraseológicas como de los diversos contextos lingüísticos extraídos de los textos del periódico, lo cual ayuda a ofrecer una información valiosa acerca de la sociedad cubana y de Cabaiguán en diferentes esferas de la vida social, cultural y económica; así como de aspectos específicos del habla popular en el marco temporal donde se publicaron los diferentes números del periódico consultados.

Resulta conveniente destacar que para la conservación de la mayoría de estos contextos nos dimos a la tarea, nada fácil, de fotocopiarlos directamente del artículo del periódico y obtener un corpus de imágenes de estos artículos que pueden servir para otras futuras investigaciones de diversa naturaleza. El CD que los contiene y que puede considerarse parte del anexo, es sin lugar a dudas, una valiosa base de datos que complementa el glosario y ofrece además una visión más amplia del contexto lingüístico en el que son usadas las UFs.

En otra fase del trabajo fuimos precisando las diversas significaciones de cada unidad a partir de la información obtenida de tales contextos y de la bibliografía lexicográfica consultada empleando para ello los métodos teóricos del análisis y la síntesis, y la inducción y deducción.

La contrastación con diccionarios del español general como el DRAE, de diccionarios de autores cubanos y de programas automatizados como el DICFRAS y el GLOCFRAS nos permitieron identificar las posibles variaciones ocurridas en el transcurso del tiempo o la inalterabilidad de determinadas estructuras pluriverbales. Igualmente se han consultado algunas investigaciones donde se llama la atención sobre coincidencias léxicas y fraseológicas entre el español actual de Cuba y el de Canarias. Por tanto la visión sincrónica se ha visto complementada con una perspectiva diacrónica y hemos podido aplicar los fundamentos del método histórico-lógico.

Una vez analizados la estructura, funcionalidad y semántica de los datos con los métodos y procedimientos propios de la fraseología y la fraseografía, se confeccionó un glosario ordenado alfabéticamente a partir de la primera letra del fraseologismo cuya micro y macro estructura se explican al comienzo del mismo.

Capítulo 2. La fraseología popular en la prensa local de Cabaiguán

En el presente capítulo se realizará el análisis de la muestra recogida en los diferentes artículos del periódico *El Comercio*. Se atenderá tanto a las características estructurales como a las características semánticas y al funcionamiento de las UFs en los textos periodísticos seleccionados, para lo cual se hace indispensable el análisis del contexto lingüístico en que se encuentran empleadas.

2.1 El empleo de los fraseologismos en los textos periodísticos consultados

a) En los artículos analizados se advierte el empleo del registro popular en los títulos periodísticos a partir de las UFs y de lexías simples o sintagmas nominales utilizados, con el fin de llamar la atención del receptor y dar énfasis en el mensaje. A continuación se destacan algunos ejemplos:

“*Echándole guindas al pavo*”

“A los Mercaderes de Tabaco les *Salió el Tiro por la Culata*”

“Lo persiguió la *mala sombra*”

“*Se tiró al suelo*”

“*Galleta en la Cara*”

“*Créalo si le da la gana*”

“*Nunca cierres tu alma a la bondad*”

“*Crónica Galleril*”

“*La Voz de la Calle*”

“*Buen Humor*”

“*Frases Morrocotudas*”

En algunos casos podemos evidenciar un sentido irónico en los títulos.

“Se robó 2 millones y salió absuelto”

“El deseo de vivir... Por qué?”

“Cosas raras”

“Fenómenos cubanoides”

b) En la muestra aparecen marcas textuales para introducir los fraseologismos, indicando a su vez el conocimiento que tiene el receptor del mensaje. El emisor da por hecho el conocimiento que tiene el receptor del mismo ya que ambos pertenecen a la misma comunidad lingüística y ambos comparten los mismos presupuestos culturales. Generalmente las UFs aparecen entre comillas, sin embargo existen otros indicadores textuales que evidencian el conocimiento y uso en la oralidad popular de las UFs:

A mí no me gustan los chismes, pero... va de cuento. El cuento no es mío, sino de mi distinguido colega el doctor Mario A. G – Gambos, quien lo mismo emplea el bisturí para cortarle “las tiras del pellejo” a un enfermo-, que usa la lengua en “cortar por lo sano” a un idem.

Y se sabe que lo que no se le saca a la tierra que no se espere del cielo.

Leída la parte del mensaje referente a este asunto, “se suelta el loco” como vulgarmente se dice.

No en vano hay un refrán que alude a la tendencia, muy espontánea de todos los seres a ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio.

Y aquí viene el refrán de que “se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena”...

En el argot criollo un hombre así “se deja manejar por las zayas” y no es capaz de hacer valer sus prerrogativas viriles.

“Dos pareceres valen más que uno”, dice un proverbio y es una gran verdad.

c) En la muestra también se encuentra el fenómeno de la desautomatización. Para Florentina Mena Martínez, de la Universidad de Murcia, en su trabajo “*En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos*”, es:

El proceso que se desencadena en algunas UFs cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa. Las modificaciones son los cambios ocasionales o manipulaciones creativas que los hablantes han llevado a cabo en la UF persiguiendo cierta finalidad. El resultado es una expresión novedosa, no usual, por lo que cabría hablar de producción en la reproducción. (Mena; 2003; p. 5)

Alberto Zuluaga rescató el término de los formalistas rusos y lo ha utilizado en sus trabajos, seguido también por otros estudiosos del tema como Corpas y Zamora Muños. Este proceso se encuentra relacionado con la estructura que presentan las UFs: en los contextos pueden sufrir variaciones, las cuales pueden ser por sustitución, supresión o adición de elementos o por modificación gramatical de algún elemento.

El proceso de desautomatización no suele aparecer con frecuencia, pero sí está presente en algunos artículos como por ejemplo: “Echándole guindas al pavo”. En este artículo se puede ver como se usan los puntos suspensivos para interrumpir la cita, ya que por ser una forma que está fijada en la tradición permite que el lector la reconozca sin necesidad de enunciarla completamente, esto también ayuda a motivar la competencia lingüística del receptor. Los puntos suspensivos eliden las terminaciones de dos variantes de la UFs, *hasta que reviente* y *hasta que engorde más*, las cuales aparecen completamente en el transcurso del artículo:

Antiguamente, se cantaba “Por un medio de maní tanto litigio”... Hoy es distinto el canto:
Por nueve centavos se formó el titingó. Y... *échale guindas al pavo...*

Además el propio título (“Echándole guindas al pavo”) pasa por el proceso de desautomatización también, funcionando como recurso estilístico, proporcionándole la brevedad como característica de los títulos en el discurso periodístico y la connotación metafórica del mensaje. Otro caso es el artículo “Galleta en la Cara” que proviene de la UFs *Darle una galleta en la cara a alguien*, que significa “fustigar”.

Este fenómeno lo encontramos también en la utilización de algunos fraseologismos que se han formado sobre la base de otro más canónico, tales son los casos de: *las retiradas valen más que verdaderas victorias*, proveniente de *una retirada a tiempo es una victoria, no dejes para mañana la rumba que puedes correr hoy*, proveniente de *no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy* y *por el hijo se saca el Ovidio*, proveniente de *por el hilo se saca el ovillo*.

d) En el análisis de la muestra observamos coincidencias fraseológicas con el habla canaria lo cual evidencia que en el municipio cabaiguanense la presencia de emigrantes canarios fue muy relevante y por tanto la cultura de Cabaiguán se encuentra matizada por las tradiciones canarias. Por esa razón los periodistas locales pudieron tener ascendencia de este tipo o ser nacidos en aquellas Islas.

Entre estas coincidencias se destacan: *se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena; camarón que se duerme, se lo lleva la corriente; cambiar el disco; con el tiempo y un rabito; cortarle las tiras al pellejo; darse mucha lija; por su linda cara; ser salado; tirarse los platos a la cabeza; una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero y vivir del cuento*.

En algunos casos encontramos que en nuestros contextos las UFs pueden tener algunas variaciones con respecto al uso recogido en Canarias. Tales son los siguientes casos:

ser salado(a). loc. verb. Tener mala suerte. Registrado en DEREK (2000:196) *Cuando uno esta saláo/salado hasta los perros lo mean*.

Hay cientos que parecen perseguidas por la mala suerte. Se dice de ellas que tienen “jettatura”, mala sombra, o en el lenguaje típico criollo, que *son saladas*. Uno, de estos misteriosos casos de determinismo o “mala estrella” acaba de ocurrir en los Estados Unidos. (1935: “¿Cree usted en la mala suerte?”)

tirarse los platos a la cabeza. loc. verb. Pelearse o discutir. Registrado en DEREK (2000: 241) *Tirarse los tiestos a la cabeza...* (Muchos hablantes cubanos lo conocen como: *tirarse los cacharos a la cabeza*)

Porque algunos que se adoran, y sin embargo no pueden vivir una semana sin *tirarse los platos a la cabeza*. ¿Qué clase de cariño, qué adoración son esos? (1937: “La falta de cortesía en el matrimonio”)

e) También pueden aparecer en el discurso efectos de sentido diferentes como la ironía o la burla, debido a la función expresiva de las UFs, las cuales permiten reconocer muchas veces la intencionalidad con la que el autor utiliza la unidad fraseológica respecto al receptor. Así, tenemos los siguientes ejemplos:

Ironía

Muy bien hecha decía uno de los componentes del Club “Guao”, dando la noticia a sus compañeros que habían acordado ponerle la proa a cierto elemento que *se está dando mucha lija*. (1934: “La Voz de la Calle”)

Desde ese momento de nuestra voz de alerta, empezaron las *carreritas en pelo* de los que se querían poner el parche. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Miguel Mariano cayó decorosamente, sobre un lecho de rosas, pues la víctima siempre obtiene las simpatías populares. Pero si otros cayeran de los que tú conoces, querido lector, seguramente no *caerían sobre un lecho de rosas*. (1936: “Echándole Guindas al Pavo”)

Humor

De seguro que ese médico debe ser muy jaranero con algunos que conozco, o muy chocho o muy simpático pues demuestra con su tesis *que no siente, ni padece que está muerto y no lo sabe*. (1935: “Buen Humor. No puede ser melodioso”)

Una de dos; llega el ciclón o no llega, Si no llega, no hay que apurarse y si llega, pueden ocurrir dos cosas; causa destrozos o lo deja todo como estaba. Si lo deja todo en pie no hay que apurarse y si no deja *“ni donde amarrar la chiva”* pueden ocurrir dos cosas: que nos deje *“vivitos y coleando”* o que nos arranque la vida... (1937: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

Ya pueden figurarse la indignación que en esos momentos sufría la agente: roja de cólera, de colorete y sofocada con el ajetreo del sol, estaba jadeante, sudorosa en una palabra *echaba candela*. (1935: “Buen Humor”)

Podemos señalar que este sentido humorista que adquieren las UFs es reforzado por el título de la sección (Buen Humor) en la que aparecen los artículos seleccionados.

Se evidencia a través de las UFs una visión machista, la cual puede establecer ciertos prejuicios de la época contra la mujer y su postura frente al sexo masculino. Se deduce que la redacción del artículo está a cargo de un hombre.

El hombre público debe tener ideas propias para no dejarse “mangonear” por otro o por una camarilla, debe tener criterio, convicción y seguridad en sí mismo, para no ser el test ferro o saca casta de los demás. En el argot criollo un hombre así “*se deja manejar por las zayas*” y no es capaz de hacer valer sus prerrogativas viriles. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

No obstante a esto, se puede oponer un discurso feminista y por tanto una ideología diferente para la época en que se enmarcan los artículos seleccionados. La redacción de los artículos que se muestran estuvo a cargo de Sabine Margot:

En estos tiempos no se prefiere a la esposa seria, sufrida, tipo de sirvienta sin sueldo. *Desapareció con el miriñaque*. (1936: “Ellos prefieren que los dejemos solos”)

Somos de lo más anticuadas al atenernos todavía a la idea de “*Dale de comer al bruto y será tuyo*”. Jamás cruzó por mi mente la suposición infantil que yo podría retener a un hombre con solo alimentarlo debidamente. (1936: “Ellos prefieren que los dejemos solos”)

A nivel macroestructural podemos concluir diciendo que el uso de las UFs en los artículos periodísticos analizados tienen gran importancia ya que:

1. Refuerzan la expresividad y afectividad de los enunciados, a la vez que la interacción comunicativa que se establece entre el periodista y el lector se hace más cercana por cuanto ambos mediante el mensaje comparten un acervo cultural que los identifica como miembros de una misma comunidad.
2. Las UFs al emplearse en el texto periodístico se han conservado a través de los años como testimonios de una tradición oral del pueblo que los empleó en el pasado y muchas de las cuales han perdurado hasta hoy.

2.2 Características estructurales, semánticas y funcionales de las UFs compiladas

2.2.1 Análisis estructural

- Las locuciones

Según Corpas (Corpas, 1997: 89-93):“las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua con fijación interna y externa, y unidad de significado”. Dentro de la oración desempeñan diferentes funciones gramaticales ya que no constituyen un enunciado completo. Pueden ser nominales, adjetivas, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y clausales. En nuestra muestra sobresale la función verbal de las mismas, siendo el verbo el núcleo semántico de la oración.

1. Las locuciones verbales

Cuando se trata de fraseologismos verbales, el verbo, sin duda, constituye el elemento principal de la combinación. (Paz, 1988: 78). La mayor parte de ellos se refieren a acciones físicas diversas. Las locuciones verbales pueden tener diferentes estructuras sintácticas, lo que demuestra la riqueza léxico-gramatical de las mismas como por ejemplo: **Verbo + Sustantivo**: *dar tångana*, **Verbo + Artículo + Sustantivo**: *cambiar el disco* entre otras que serán explicadas a continuación según la función que desempeñan en el contexto en que aparecen.

Dentro de la diversidad estructural de las locuciones, se observa en muchas de ellas un frecuente empleo de la preposición con el fin de introducir diferentes tipos de complementos; generalmente el complemento preposicional en sintagmas nominales y en los complementos verbales, el indirecto y el complemento de objeto preposicional. Los ejemplos que se consignan a continuación lo demuestran:

Verbo + Artículo + Sustantivo + Complemento preposicional

ser una caja de sorpresa

El piso de la casa es una verdadera *caja de sorpresa*, los trabajos hallados bajo el son muy ingeniosos. (1936: “Última Hora”)

Verbo + Pronombre enclítico + Sustantivo + Preposición + Artículo+ Sustantivo*darle recuerdos a la familia*

Según nos dijo el menor en el Dispensario, él estaba muy tranquilo en la vía pública y junto a él llegó otro menor que en vez de desearle felices Pascuas y próspero Año nuevo, “*dio recuerdos a su familia*”, a lo cual Remberto le contesto que “le devolvía el mandado”, por cuyo motivo el otro menor se creyó ofendido y le dio un manotazo en la cara. (1935: “Galleta en la Cara”)

Verbo + Preposición + Sustantivo*vivir del cuento*

No, no me haga cuentos. Lo que yo necesito es que me cumpla. Ya hace ese que estoy *viviendo de cuentos* y de eso no se come. (1936: “Frasas Morrocotudas”)

También se encuentra dentro de la muestra seleccionada, locuciones verbales que emplean el verbo *Ser* como elemento copulativo en las oraciones atributivas, generalmente en la formación de UFs que se emplean en la caracterización física o espiritual.

Verbo (Ser) + Atributo*ser un desastre*

Comprobó que no solo que no ganaban el jornal mínimo, sino múltiples de infracciones más, sobre todo en servicios que llevaban en el Envasadero, los cuales según las mismas palabras que escuchamos *eran un desastre*. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

ser guataca

Si ataca sin contemplaciones los que estima males públicos, es un deslenguado. Si no lo hace, es un cobarde y “*un guataca*” del Gobierno. (1937: “Deberes y derechos del Periodista”)

ser una caja de sorpresa

El piso de la casa es una verdadera *caja de sorpresa*, los trabajos hallados bajo el son muy ingeniosos. (1936: “Última Hora”)

Se encuentra también, aunque en menor medida, el elemento de fijación fraseológica negativa, el cual no ejerce ningún tipo de comparación dentro de los contextos recogidos en la muestra. Este aparece en posición inicial dentro de la locución verbal y en diferentes estructuras sintácticas.

Adverbio negativo + Verbo + Sustantivo

no hacer ruido

Sabemos también que el Comité de una Candidata que *no hace ruido* está laborando por efectuar una Verbena en la pintoresca Quinta Acueducto de Sancti Spíritus en honor y beneficio de su patrocinadora. (1935: “Notas sobre el concurso”)

Adverbio negativo + Verbo + Conjunción negativa + Verbo

no sentir, ni padecer

De seguro que ese médico debe ser muy jaranero con algunos que conozco, o muy chocho o muy simpático pues demuestra con su tesis que *no siente, ni padece* que está muerto y no lo sabe. (1935: “Buen Humor. No puede ser melodioso”)

2. Las locuciones adverbiales

Como se conoce, el adverbio es el modificador intrínseco del verbo o como suele nombrarse en muchas ocasiones el adjetivo verbal, por tanto las locuciones adverbiales generalmente aparecen modificando al núcleo de las oraciones predicativas y realizando la función de algunos de los complementos verbales.

En la muestra observamos que las locuciones adverbiales tienen variadas y complejas estructuras, donde las preposiciones juegan un papel importante para la clasificación. En algunos contextos realizan la función de complemento directo y de complemento indirecto:

Preposición + Adverbio + Artículo+ Adverbio

de todo un poco

Tengo ante mi vista una hojita que ha circulado por todo el pueblo, anunciando el famoso medicamento “Cafiaspirina” Bayer, que seguramente muchos habrán leído, y en la cual encuentro en una amena lectura “*de todo un poco*”. (1934: “Sección Proletaria”)

Preposición + Pronombre indefinido + Sustantivo*a un idem*

– Gambos, quien lo mismo emplea el bisturí para cortarle “las tiras del pellejo” a un enfermo-
 , que usa la lengua en “cortar por lo sano” *a un idem*. (1937: “Buen Humor. Caso grave”)

Sin embargo en la mayoría de los contextos analizados desempeñan la función de complemento circunstancial de modo, donde se destaca dentro de las estructuras gramaticales el uso del adverbio relativo *como* y las preposiciones *a* y *de*.

Adverbio + Artículo + Pronombre + Adverbio de negación + Verbo + Artículo + Sustantivo*como el que no quiere las cosas*

Esta naturalmente había colado en el contrato esas condiciones para que pasaran desapercibidas por el ayuntamiento *como el que no quiere las cosas*. (1936: “Rechazada la Apropiación del Presupuesto de 1935-1936”)

Preposición +Sustantivo*a tutiplén*

En la fiesta de Año Nuevo, acaso por haber caído en Martes, se vieron muchas sorpresas en el aserrín, los chiflidos estuvieron *a tutiplén*. A Antonio Hernández lo dejaron sordo y a Don Evangelista sordo y mudo. (1935: “Crónica Galleril”)

Preposición + Preposición + Adverbio*de a duro*

Estos nos han inundado la mesa de Redacción de notas políticas, lo cual demuestra a las clases que están trabajando *de a duro*. (1934: “Política Informativa”)

3. Las locuciones clausales

Según Corpas (Corpas, 1997: 109) se tratan de cláusulas provistas de un sujeto y un predicado que expresan un juicio, una proposición. Sin embargo puede que no constituyan

oraciones completas porque necesitan actualizar algún actante en el discurso en que son empleadas.

La misma autora señala que uno de los tipos de locuciones clausales son aquellas unidades cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión (Corpas: 109). Los ejemplos analizados en la muestra coinciden con ese tipo de unidades:

ponerle la carne de gallina a alguien

hacer una charraná a alguien

ponerle el rabo a algo

venir algo como lazo al rabo

- Las paremias

Las paremias, según Corpas (Corpas, 1997: 132) a diferencia de las locuciones, son enunciados completos; además constituyen actos de habla concretos y presentan fijación tanto interna como externa. Como unidades de comunicación mínima, presentan variadas y complejas estructuras. En nuestro análisis se advierte la riqueza de los recursos estilísticos utilizados en el refranero popular. Estos se hallan fijados por la mayoría de los miembros de la comunidad lingüística al estar presentes en el discurso periodístico ya que este se considera oficial.

Las paremias por lo general enuncian enseñanzas y consejos, además son capaces de representar lingüísticamente la realidad cultural de una determinada comunidad de hablantes. Desde el punto de vista sintáctico, estos enunciados pueden ser oraciones completas o frases carentes de un núcleo verbal. Dentro del primer tipo se encuentran tanto oraciones simples como oraciones complejas. Entre las simples se señalan algunas como: *el loco por la pena es cuerdo*, *el traje no hace al monje*, entre otras.

En las paremias sintácticamente complejas se pueden observar algunas formas de relación interaccionales como la subordinación y la coordinación, esta última a través de la conjunción copulativa y. Así lo consignan los ejemplos siguientes:

Subordinación

*más vale no romper que tener que remendar
se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena*

Coordinación

*dejar a alguien vivito y coleando
ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio*

En el corpus se utilizan paremias negativas cuando se refieren a procedimientos y acciones o a personas o cosas, tales son los casos de *no decir esta boca es mía, no dejes para mañana la rumba que puedes correr hoy, nunca segundas partes fueron buenas*, entre otras.

La repetición es también uno de los procedimientos estilísticos que aparecen en las paremias complejas recogidas en la muestra. En nuestro caso, dicha repetición está dada tanto en la categoría gramatical del sustantivo como en la categoría gramatical del verbo. Ejemplo de ello son: *es ojo por lo que vemos no ojo porque nos ve y el que da primero da dos veces*.

- Las fórmulas rutinarias

Las fórmulas rutinarias se diferencian de las paremias porque estas, aunque tienen carácter de enunciado, no poseen autonomía textual, sino que responden a situaciones comunicativas concretas, las cuales casi siempre aparecen en la interacción verbal de los hablantes. Según Corpas (Corpas, 1997: 170) a diferencia de las paremias, no tienen valor de verdad general. En la muestra recogida las fórmulas rutinarias no tienen un peso cuantitativo relevante debido a que por lo general el discurso periodístico no maneja el diálogo como forma elocutiva predominante y es ahí donde estas adquieren un mayor grado de realización. Aun así podemos mostrar ejemplos de ellas:

Antiguamente, se cantaba “*Por un medio de maní tanto litigio*”... Hoy es distinto el canto: Por nueve centavos se formó el titingó. Y... échale guindas al pavo. (1936: “Echándole guindas al pavo”)

Muchos han creído que tales poderes se les han otorgado como un “premio o regalo” por sus cualidades o por sus merecimientos, o quizás “*por su linda cara*” y se aprovechan del cargo. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

Las fórmulas rutinarias generalmente no poseen recursos retóricos y poseen poca complejidad estilística a diferencia de las locuciones y las paremias encontradas en la muestra, sin embargo puede percibirse, en el contexto ejemplificado, que en dicha fórmula rutinaria hay un matiz irónico, muy utilizado en los artículos del periódico *El Comercio*.

2.2.2 Análisis semántico

Los estudios fraseológicos han estado dirigidos desde sus inicios tanto a la forma lingüística como al significado como parte de un todo. La metáfora dentro del análisis semántico en el estudio de las UFs ha ocupado un lugar importante como recurso de la creatividad fraseológica. Según la lingüística cognitiva, la cual ha dedicado parte de sus estudios al análisis de la metáfora dentro de la fraseología, advierten que no es una simple figura retórica sino un instrumento cognitivo de relevante importancia; para Lakoff/Johnson: “La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff/Johnson 1995:41).

A pesar de que con la metáfora el mensaje adquiere una nueva connotación por su sentido figurado, no impide que las UFs sean entendidas por el receptor debido al proceso de fijación interna y externa que caracteriza a las UFs, puesto que ellas constituyen unidades lingüísticas que garantizan la comunicación y la comprensión con un mínimo esfuerzo por parte de los hablantes al ser conocidas por la comunidad respectiva. Algunos ejemplos de metáforas en las UFs del texto analizado son: *Echar candela* (‘persona que está muy molesta’); *Ser uña y carne* (‘persona que tiene buenas relaciones con alguien’) y *Ser salado(a)* (‘persona que tiene mala suerte’).

El análisis de los diferentes lexemas constituyentes de los fraseologismos reunidos, comprobó que los núcleos temáticos de los mismos están constituidos por lexemas cuyos referentes originales se encuentran vinculados, especialmente, a las siguientes realidades, pertenecientes todas al entorno donde habitan los informantes, lo cual viene a facilitar la interpretación de las UFs en el discurso. Estos lexemas nucleares pueden referirse a:

Flora

no oler a rosa

caer sobre un lecho de rosas

Fauna

camarón que se duerme, se lo lleva la corriente

ser el mismo perro con diferente collar

no dejar ni donde amarrar la chiva

echarle guindas al pavo hasta que revienta

Partes del cuerpo humano, conviene señalar que hemos recogido una cantidad notable de fraseologismos formados con somatismos

es ojo por lo que vemos no ojo porque nos ve

por su linda cara

en un abrir y cerrar de ojos

sacar la tripa del mal año

cortarle las tiras al pellejo

Religión

Se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena

el traje no hace al monje

En cuanto a los campos semánticos hemos podido establecer los campos más nutridos de acuerdo con la información obtenida. Así, han podido ser clasificados la mayor cantidad de datos; de esta forma se logró discernir los temas principales. Es notable en este tipo de fraseología una constante referencia a lo humano. Su empleo, en suma, dentro de la oralidad reflejada en los textos periodísticos, revela el complejo de relaciones comunitarias en las cuales se mueven los hablantes. Veamos algunos ejemplos de lo expresado anteriormente:

Ser humano representado en su biología y psicología:

Características físicas y fisiológicas

ser salado(a)

ser un desastre

ser guataca

La salud y la vida

irse para el otro mundo

salvar el pellejo

darse mucha lija

dejarse morir

Ser humano representado en su comportamiento social:

Actividad laboral

lo que no se le saca a la tierra que no se espere del cielo

de a duro

Ubicación del individuo en la sociedad

ser de los de a pie

Relaciones interpersonales

dejarse mandar por las zayas

dejarse mangonear

dormir a alguien

tirarse los platos a la cabeza

ser uña y carne

Situación económica

caminar para atrás como el cangrejo

tener mala sombra

nacer con mala estrella

2.2.3 Análisis funcional y pragmático de las UFs

Las locuciones, las paremias y las fórmulas rutinarias tienen como característica común la presencia del valor comunicativo y por ello son tan utilizadas en el discurso periodístico. A través de las mismas se pueden evidenciar diferentes actitudes y valoraciones por parte de los emisores, además de la intencionalidad con que fueron utilizadas.

Para nuestro análisis funcional nos hemos basado en el trabajo “*La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación*”, de Carmen Navarro, de la Universidad de Verona, ya que esta analiza las diferentes funciones que realizan las UFs en el discurso periodístico. El corpus del trabajo se centra en los artículos del periódico *El País* (octubre 2000-enero 2001). Las funciones a las que se hacen referencia son: función fraseológica, función connotativa y función icónica.

Todas estas funciones se encontraron presentes en los diferentes artículos del periódico *El Comercio*, con lo que se demuestra que estas funciones son recurrentes en el discurso periodístico, ya que responden a un mismo estilo funcional. Aunque nuestra muestra se separa temporalmente de los artículos seleccionados por el trabajo de referencia, ya que corresponden al período del año 1934 a 1938, no impidió la riqueza y diversidad de funciones en el análisis de las UFs. Estas fueron capaces de proporcionar una mejor codificación y comprensión de los mensajes por parte de los receptores. Además aportan a los textos la visión de la comunidad lingüística a la que pertenecen, en este caso Cabaiguán, permitiendo así que el receptor se adentre a su cultura local.

- La función fraseológica

La función fraseológica, denominada así por Alberto Zuluaga es una función textual que puede advertirse en todas las UFs:

Consiste en que estas unidades, en general facilitan y simplifican al máximo al emisor, hablante o autor, la formulación del mensaje y al receptor, oyente o lector, la recepción y comprensión. (Zuluaga, 2007: p.188)

Esta función forma parte de la función expresiva ya que mediante los contextos pueden reconocerse diferentes rasgos personales de los hablantes.

Tradicionalmente la función expresiva o expresividad se entiende como “alto grado de intensidad”, “matizaciones afectivas” “intensidad del significado”. La intención didáctica o moralizante, es un caso particular de la función expresiva. (Zuluaga, 2007: p.188)

En la muestra analizada se advierte esta función en diferentes contextos:

Comprobó que no solo que no ganaban el jornal mínimo, sino múltiples de infracciones más, sobre todo en servicios que llevaban en el Envasadero, los cuales según las mismas palabras que escuchamos *eran un desastre*. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

En otro artículo primero se simplifica el mensaje a través de la locución clausal *venir algo como lazo al rabo*, y luego es que aparece la explicación.

Conde García declaró que los galones que le venían al lechón *como lazo al rabo* eran los de vino, porque unas masas bien roseadas con vino añejo era lo más sabroso que se podía comer. (1935: “Buen Humor”)

En el siguiente contexto se puede observar como a través del sentido figurado que aportan las UFs (en este caso dos paremias), se logra transmitir cómo debe funcionar la política para obtener buenos resultados como dirigente político.

Le recomendamos que tenga presente que en política el que da primero da dos veces y que *camarón que se duerme se lo lleva la corriente*. (1934: “Política Informativa”)

- La función connotativa

En el caso de las UFs podemos señalar que adquieren marcas diasistémicas ya que conforman un conjunto ordenado de descripciones estructurales con criterios extralingüísticos. Es a través de la función connotativa mediante la cual se pueden obtener diferentes valoraciones según los contextos, además de agregar informaciones de carácter diatópico (variación dialectal) o diastrático (variación social).

En la muestra se observa a través de los contextos que algunas UFs adquieren nuevos significados en correspondencia con el significado que ya usualmente ha sido recogido.

La definición según el contexto *de cambiar el disco* es: cambiar el tema de la conversación según los intereses. Sin embargo la definición ofrecida por el *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*, por Luis Alfaro Echevarría es: ‘Censura a aquel que no se cansa de reiterar un mismo tema’.

Nosotros quisiéramos pagar a ustedes mejores precios por sus labores, pero es que los vegueros los quieren a ustedes tan mal (...) Después, al enfrentarse con los vegueros “*cambian el disco*” y con una forma muy peculiar, muy suya, les dicen francamente: -lo que es este año, si es verdad que los escogedores “los han reventado” a ustedes, con esas tarifas tan altas los van a dejar “comiendo tierra”. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Igual ocurre con la definición según el contexto de *por su linda cara* que es: Cuando alguien recibe méritos sin hacer ningún sacrificio y la definición ofrecida por el *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*, por Luis Alfaro Echevarría es: ‘Frase irónica con que se reprende a alguien que no merece que se le presten favores’.

Muchos han creído que tales poderes se les han otorgado como un “premio o regalo” por sus cualidades o por sus merecimientos, o quizás “*por su linda cara*” y se aprovechan del cargo. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

La definición según el contexto de *tirarse al suelo de puro contento* es: entusiasmarse ante un beneficio recibido, mientras que la definición ofrecida por *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, de Esteban Pichardo es: ‘Tirarse.-V. rec.- vulg.- Apropiarse, comer, gozar o vencer alguna cosa de manera completa’.

Cuando necesite reconstruir su casa, ordéneselo a Julio- él le hará un presupuesto de gastos tan baratos que usted se quedará asombrado y “*se tirará al suelo*” de puro contento. (1936: “Se tiró al suelo”)

A través de esta función también se observa el uso de un registro popular, enfatizado por la utilización de las UFs en los contextos recogidos, destacándose algunas secciones como “Buen Humor”, “La Voz de la Calle” y “Crónica Galleril”. Así se evidencia en los contextos siguientes:

Bueno ¿y qué? Eso de los tiros y *las tánganas* y de otras cosas realizadas por los agentes de las autoridades ¿no lo han hecho todos? (1934: “La Voz de la Calle”)

Tu fulanita, votaste por el contrario! Yo no puedo creer eso de ti. Me has traicionado! Mira que después de haberte estado dando una botella de leche todas las mañanas sin faltar un día, desde hace un mes, *hacerme esa charraná*. (1935: “Buen Humor. Cosas de elecciones”)

El siguiente contexto pertenece a la sección “Crónica Galleril” del periódico y evidencia rasgos de una tradición popular enraizada en la localidad, como la pelea de gallos donde se observa el registro popular de los hablantes, enfatizado por la utilización de las UFs.

En la fiesta de Año Nuevo, acaso por haber caído en Martes, se vieron muchas sorpresas en el aserrín, los chiflidos estuvieron *a tutiplén*. A Antonio Hernández lo dejaron sordo y a Don Evangelista sordo y mudo. (1935: “Crónica Galleril”)

En algunos casos se observa la variación dialectal de algunas UFs. Según el DRAE estas tienen un significado para la región de América y específicamente en Cuba diferente al que tienen dentro del español peninsular, el cual también ha sido recogido en alguna de las acepciones de la palabra por la que entra la UFs, debido a su amplio uso. Pueden citarse algunas definiciones ofrecidas por el DRAE que así lo corroboran:

dormir a alguien, TI (2001: 850) 10. Cuba y el Salv. Embaucar a alguien con el fin de obtener algún beneficio.

formarse el rollo, TI (2001: 1984) 20/coloq. Cuba. Discusión acalorada.

ser salado/a, TII (2001: 2009) Desafortunado (Ame, Ant, Ecuad)

- La función icónica

Para la Semiótica los íconos son signos o representaciones que tienen semejanza con la realidad o con el objeto que representan y la relación con aquello a lo que se refieren es directa. Las UFs también pueden adquirir en diferentes contextos una función icónica ya que pueden representar el contenido a través de imágenes. De esta manera la información se percibe con mayor rapidez puesto que el receptor está captando dos imágenes al mismo tiempo: una literal y otra abstracta. A veces suelen aparecer el sentido literal y el sentido figurado al unísono o prevalecer una por encima de la otra. Algunos casos en que aparece la función icónica: *caminar para atrás como el cangrejo*, *venir algo como lazo al rabo*, *echar candela* y *ponerse el parche*. A continuación se ofrecen sus contextos:

O lo que es lo mismo que: la mayoría de los humanos están caminando “*para atrás como el cangrejo*” mientras otros tratan de caminar como el hombre y hasta naciendo con parecido físico al humano. (1936: “El cangrejo y el hombre”)

Conde García declaró que los galones que le *venían al lechón como lazo al rabo* eran los de vino, porque unas masas bien roseadas con vino añejo era lo más sabroso que se podía comer. (1935: “Buen Humor”)

Ya pueden figurarse la indignación que en esos momentos sufría la agente: roja de cólera, de colorete y sofocada con el ajetreo del sol, estaba jadeante, sudorosa en una palabra *echaba candela*. (1935: “Buen Humor”)

Desde ese momento de nuestra voz de alerta, empezaron las carreritas en pelo de los que se querían *poner el parche*. (1936: Reclamarán el jornal mínimo)

- Otras funciones pragmáticas

Las funciones pragmáticas tienen su materialización a través del contexto lingüístico, el lenguaje aparece como signo en relación con los usuarios. También las UFs en los contextos en que aparecen suelen mostrar estas funciones, las cuales ayudan a la configuración semántica y estilística de los mismos.

Entre las funciones pragmáticas que podemos reconocer se encuentran las relacionadas con la deixis de persona y deixis social (relaciones sociales a nivel de los interlocutores, entre estos y la referencia), además la deixis discursiva (referencia a alguna parte del discurso en el cual se insertan).

En cuanto a la deixis de persona y social, se puede corroborar en el corpus fraseológico confeccionado que generalmente las locuciones, en el estilo periodístico son usadas en tercera persona gramatical (plural o singular), ya sea esta una referencia a una persona, cosa o situación. El autor del artículo de esta manera suele distanciarse un poco del lector al ofrecer una noticia que ya ha sucedido con anterioridad, esto ayuda a que el autor ante el lector tenga una cierta supremacía sobre la información. Algunos ejemplos lo afirman:

Ya pueden figurarse la indignación que en esos momentos sufría la agente: roja de cólera, de colorete y sofocada con el ajetreo del sol, estaba jadeante, sudorosa en una palabra echaba candela. (1935: “Buen Humor”)

Sabemos también que el Comité de una Candidata que no hace ruido está laborando por efectuar una Verbena en la pintoresca Quinta Acueducto de Sancti Spíritus en honor y beneficio de su patrocinadora. (1935: “Notas sobre el concurso”)

En el próximo número seguiré el relato de esta fiesta en la que se formó el rollo, o sea cuatro rollos de película. (1935: “Buen Humor. El Guao despide a Joseito”)

En algunos casos las locuciones hacen referencia a una primera o segunda persona, estos son los casos en que se ofrece al lector la información respetando la voz popular como si la información no pasara por un proceso editorial, en ese sentido, la deixis social no codifica una jerarquía social entre los hablantes, y se establece cierta confidencialidad entre el emisor y receptor con la intención de convencer (función ilocucionaria) al lector, (recursos más utilizados: diálogo)

-No, no me haga cuentos. Lo que yo necesito es que me cumpla. Ya hace ese que estoy viviendo de cuentos y de eso no se come. (1936: “Frasas Morrocotudas”)

-Tu fulanita, votaste por el contrario! Yo no puedo creer eso de ti. Me has traicionado! Mira que después de haberte estado dando una botella de leche todas las mañanas sin faltar un día, desde hace un mes, hacerme esa charraná. (1935: “Buen Humor. Cosas de elecciones”)

No jeringue más! Usted sabe que no tenemos consignación para combatir el paludismo “en el campo. (1937: “Si se suprimiera el Congreso...”)

Las paremias, sin embargo, pueden marcar una distancia social ante el receptor. El autor del artículo las utiliza para ofrecer una mayor veracidad del tema en cuestión, aportando así una mayor experiencia ante el lector y brindando a su vez un juicio valorativo que intenta en muchas ocasiones persuadir (función ilocucionaria) el pensamiento de los lectores. Estas al constituir actos de habla, por sí solas, no siendo así en las locuciones, suelen aclarar o explicar algo o apoyar la postura del emisor. Según Corpas, en las paremias aparece el acto

ilocucionario (1997: 227), el cual consiste en una valoración de la estructura social de los participantes en la comunicación.

Y lo gracioso es que los periodistas, sabiendo que puntos calza el personaje y lo mal que de nosotros habla le damos el bombo que implora. Bien es cierto que “cuando se hace una limosna no hay que mirar al sujeto que la recibe”. (1937: “Periódico y el Periodista”)

Hay una sentencia que reza “el loco por la pena es cuerdo”, y parece que los vegueros se disponen a confirmar este aserto, entrando en cordura como consecuencia de las muchas “palizas” que les han pegado los mercaderes. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Ya ve usted que pase lo que pase no debe apurarse. Pero eso no quiere decir que deje de precaverse por lo que pudiera sobrevenir porque ya se sabe que más vale no romper que tener que remendar. (1935: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

“Es una prueba de diferencia mutua consultarse antes de tomar decisión alguna. Es así como se cimienta la unión en un matrimonio. “Dos pareceres valen más que uno”, dice un proverbio y es una gran verdad.” (1936: “Nuestros hijos”)

Y ello es confirmación de que la “calentura no está en la ropa”, está en la conciencia ciudadana. (1936: “Pequeñeces”)

Tal y como puede inferirse de las propias definiciones que ofrecemos en el glosario, las paremias se emplean en los artículos del periódico *El Comercio* para valorar una persona, un juicio; para confirmar una verdad; para reforzar una negación, un sentimiento, una dimensión; para caracterizar positiva o negativamente una situación, una persona; para intensificar la expresividad; para exhortar u ordenar; para negar; para ironizar; para expresar voluntad; para caracterizar física o espiritualmente una persona, etc. Todos estos actos de habla en los cuales participan de manera directa las UFs enriquecen la afectividad y expresividad del discurso periodístico.

En cuanto a la deixis discursiva encontramos elementos anafóricos y catafóricos los cuales permiten que un texto tenga coherencia y cohesión. En muchas ocasiones, las UFs suelen tener estas funciones aportándole al texto una mayor efectividad comunicativa. En la muestra cuando las UFs tienen un empleo anafórico, al hacer referencia a otros elementos

lingüísticos anteriores incluso a enunciados, evitan la repetición, y tienen la finalidad de reafirmar el tema tratado funcionando como cierre semántico del párrafo o texto. Algunos ejemplos donde se evidencia la función anafórica son:

Mas, no ocurrirá tamaño desastre, pues los compradores, a pesar de su pericia y habilidad, se han equivocado esta vez y *“les ha salido el tiro por la culata”*. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Comprobó que no solo que no ganaban el jornal mínimo, sino múltiples de infracciones más, sobre todo en servicios que llevaban en el Envasadero, los cuales según las mismas palabras que escuchamos *eran un desastre*. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Porque puede ocurrir que la causante originaria del agravio seas tú misma, acaso ignorándolo porque el espíritu humano está siempre predispuesto a no ver las propias faltas y a exagerar las ajenas. No en vano hay un refrán que alude a la tendencia, muy espontánea de todos los seres a *ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*. (1936: “Nunca cierres tu alma a la bondad”)

En el caso de que las UFs cumplan una función catafórica, siempre en menor medida que la función anafórica; tienen la intención de proporcionarle al lector un acercamiento más rápido y directo del tema tratado, ya que las UFs están fijadas en la conciencia lingüística de la comunidad de hablantes. Algunos ejemplos donde se observa la función catafórica son:

Pero como dice el refrán: “una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero”. Los vegueros han determinado pensar y discurrir por su cuenta, desechando las ilustraciones de sus buenos amigos los compradores y a estos ya su estrategia no les va a dar el resultado que esperaban. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

El hombre público debe tener ideas propias para no *dejarse “mangonear”* por otro o por una camarilla, debe tener criterio, convicción y seguridad en sí mismo, para no ser el test ferro o saca casta de los demás. En el argot criollo un hombre así “se deja manejar por las zayas y no es capaz de hacer valer sus prerrogativas viriles. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

La policía cabaiguanense ha cambiado de traje. Aquí en este caso particular, cabe aquello de “*el traje no hace al monje*” o al policía. Y decimos esto, porque es policía, en honor a la más estricta verdad, en la actualidad es un cuerpo que honra el uniforme nuevecito que acaba de estrenar. (1936: “Pequeñeces”)

2.3 El Glosario

Para la confección de este glosario se sigue la clasificación de Corpas (1997). Este glosario está ordenado alfabéticamente teniendo en cuenta la primera letra por la que se da entrada a las UFs recopiladas, a la vez que se mantienen las subclasificaciones (loc. verb, loc. adv, loc. claus, pr, fr) propuestas por esta autora. La organización de cada entrada del diccionario obedece al ordenamiento lógico siguiente:

1. Introducción de la locución, paremia o fórmula rutinaria, según el uso del español cubano
2. Clasificación general según su tipo
3. Significado actual en Cuba
4. Contexto lingüístico separado por dos puntos de su significado
5. Registro de las UFs por las obras léxicas consultadas, en caso de alguna variación de forma de significado, procederá la observación correspondiente

Los significados de los fraseologismos han sido ofrecidos atendiendo en unos casos a la bibliografía fraseológica consultada y en todos los casos a partir de los contextos lingüísticos donde son empleadas, debido a la importancia de los mismos para ofrecer tanto informaciones lingüísticas como extralingüísticas.

Muchas de las unidades recogidas se encuentran en los textos lexicográficos consultados, así como también, el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). La bibliografía lexicográfica consultada para obtener información complementaria está integrada por: *Nuevo Catauro de Cubanismos* (NCC); *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* (DEREC); *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (DICFRAS); *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias* (DERUCC); *El habla popular cubana de hoy* (HPC); *Glosario digital de correspondencias entre Cuba-Canarias*

(GLOCFRAS); *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* (DPRVFC); *Diccionario del español de Cuba* (DEC); *Diccionario del uso del Español* (DUE), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) *Lexicón de fraseología del español de Colombia* (LFEC) y las más recientes investigaciones de Yurisleidy Sarmiento (2004 y 2009) y las tesis realizadas por el departamento de lingüística de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

Se hace necesario destacar que para varias de las UFs encontradas, aunque sabemos de su existencia en la tradición oral cubana, no fue posible encontrar referencia bibliográfica por lo que se debe continuar indagando al respecto.

El corpus está integrado por un total de 94 unidades fraseológicas. De ellas, 64 son locuciones lo cual representa un 68.08% del total de la muestra y 30 son enunciados fraseológicos. De las locuciones, 50 son *verbales*, 7 son *clausales* y 7 *adverbiales*. De los 30 enunciados fraseológicos 27(28, 72%) son *paremias*, y solo 3 (3.19%) son *fórmulas rutinarias*.

Glosario

A

a ciencia y paciencia. loc. adv. De manera imposible, sin actuar consecuentemente:

Apareció en El Comercio era protesta o denuncia contra las autoridades de la Secretaria del Trabajo sobre los abusos que se venían cometiendo a ciencia y paciencia. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Registrado por DUE (1970: 625) *a ciencia y paciencia de alguien*: sabiéndolo y tolerándolo la persona de que se trata; DRAE, TI (2001: 550) loc. adv. Con noticia, permisión o tolerancia de alguien.

a tutiplén. loc. adv. En gran cantidad:

En la fiesta de Año Nuevo, acaso por haber caído en Martes, se vieron muchas sorpresas en el aserrín, los chiflidos estuvieron a tutiplén. A Antonio Hernández lo dejaron sordo y a Don Evangelista sordo y mudo. (1935: “Crónica Galleril”)

Registrado DRAE, TII (2001: 2248) loc. adv. coloq. *En abundancia, a porrillo*; DUE, VII (1970: 1411) *a todo y lleno*, aplicado a la manera de dar o distribuir una cosa.

a un idem. loc. adv. De manera idéntica:

– *Gambos, quien lo mismo emplea el bisturí para cortarle “las tiras del pellejo” a un enfermo-, que usa la lengua en “cortar por lo sano” a un idem.* (1937: “Buen Humor. Caso grave”)

C

caer sobre un lecho de rosas. loc. verb. Se refiere a la persona que recibe estimación y simpatía de los demás:

Miguel Mariano cayó decorosamente, sobre un lecho de rosas, pues la víctima siempre obtiene las simpatías populares. Pero si otros cayeran de los que tú conoces, querido lector, seguramente no caerían sobre un lecho de rosas. (1936: “Echándole Guindas al Pavo”)

camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. pr. Se emplea para denotar que puede ser superado o engañado quien se descuida y deja de atender algo como es debido:

Le recomendamos que tenga presente que en política el que da primero da dos veces y que camarón que se duerme se lo lleva la corriente. (1934: “Política Informativa”)

Registrado en DERUCC (2014: 25) y en DERECC (2000:62) *El camarón que se duerme, en el mercado amanece.*

cambiar el disco. loc. verb. Cambiar el tema de la conversación según los intereses:

Nosotros quisiéramos pagar a ustedes mejores precios por sus labores, pero es que los vegueros los quieren a ustedes tan mal (...) Después, al enfrentarse con los vegueros “cambian el disco” y con una forma muy peculiar, muy suya, les dicen francamente: -lo que es este año, si es verdad que los escogedores “los han reventado” a ustedes, con esas tarifas tan altas los van a dejar “comiendo tierra”. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Registrado HPC, (1985: 184); DERECC, (2000: 102); NCC, (1974: 224) y en DERUCC (2014: 26) Definición: Censura a aquel que no se cansa de repetir el mismo tema.

caminar para atrás como el cangrejo. loc. verb. Se dice de la persona que en vez de mejorar, empeora su situación frecuentemente:

O lo que es lo mismo que: la mayoría de los humanos están caminando “para atrás como el cangrejo” mientras otros tratan de caminar como el hombre y hasta naciendo con parecido físico al humano. (1936: “El cangrejo y el hombre”)

Registrado en DPRVFC (1976: 134) *Andar como el cangrejo.-andar torcido para atrás o de costado, como el cangrejo.*

cogerle la masacre a alguien. loc. verb. Se dice cuando una persona es perjudicada por alguna situación:

También a Chilón lo cogió la masacre y habiendo sacado boletín para Jesús del Monte, fue a parar al Centro Gallego. Bueno el caso no era para menos. (1934: “La Voz de la Calle”)

colar algo. loc. verb. Agregar algo sin que nadie se percate de ello:

Esta naturalmente había colado en el contrato esas condiciones para que pasaran desapercibidas por el ayuntamiento como el que no quiere las cosas. (1936: “Rechazada la Apropiación del Presupuesto de 1935-1936”)

Recogido en DPRVFC (1976:173) *Colarse-V. rec. FAM.- Introducirse sin permiso o a escondidas; DRAE, TI (2001: 585)*

como el que no quiere las cosas. loc. adv. Pasar desapercibido, no darle mucha importancia a un asunto. Ver contexto lingüístico de **colar algo**.

Registrado en DRAE, TI (2001: 672) *como quien hace otra cosa, o tal cosa no hace o no quiere la cosa* locs. advs. coloq. Con disimulo; DUE (1970: 788)

con el tiempo y un rabito. loc. adv. Próximamente, dentro de un tiempo cercano:

La lagartija fue puesta en libertad, sin fianza ni condiciones, por lo cual se espera con el tiempo y un rabito tendrá la Historia Natural un nuevo tipo: el bisaurius cubenets. (1937: “Fenómenos cubanoideos”)

Registrada en DERUCC (2014:28) *Con el tiempo y un ganchito, hasta las verdes se alcanzan.* Se refiere a que las cosas se pueden conseguir con paciencia y perseverancia; en

DEREC (2000: 240) para llamar la atención también sobre su sentido irónico y en GLOCFRAS

confundir libertad con libertinaje. loc. verb. En ocasiones de manera oportunista el hombre actúa según su provecho:

Lo hace la Iglesia, a los tiempos y a las circunstancias sin olvidarse de que el hombre confunde casi siempre la libertad con el libertinaje por serle más cómoda la interpretación. (1936: “Las organizaciones sociales”)

cortar por lo sano. loc. verb. Ejercer de manera objetiva la crítica ante lo mal hecho:

A mí no me gustan los chismes, pero va de cuento. El cuento no es mío, sino de mi distinguido colega el doctor Mario A. G – Gambos, quien lo mismo emplea el bisturí para cortarle “las tiras del pellejo” a un enfermo-, que usa la lengua en “cortar por lo sano” a un idem. (1937: “Buen Humor. Caso grave”)

Registrado en LFEC, (1996: 54) *Erradicar, solucionar definitivamente*; DRAE (2001: 2024)

cortarle las tiras al pellejo. loc. verb. Hablar críticamente sobre las personas. Ver contexto lingüístico de **cortar por lo sano**.

Registrado en DERUCC, (2014:108). *Sacarle a alguien las tiras del pellejo*; DERE, (2000: 242); HPC, (1985: 479) *Arrancarle a alguien la tira del pellejo*; GLOCFRAS; DUE (1970: 686)

cuando se hace una limosna no hay por qué mirar al sujeto que la recibe. pr. Los favores se realizan sin miramientos de la naturaleza de quien los recibe:

Y lo gracioso es que los periodistas, sabiendo que puntos calza el personaje y lo mal que de nosotros habla le damos el bombo que implora. Bien es cierto que “cuando se hace una limosna no hay por qué mirar al sujeto que la recibe”. (1937: “Periódico y el Periodista”)

D

dale de comer al bruto y será tuyo. pr. Retener a alguien a través de ciertos beneficios:

Somos de lo más anticuadas al atenernos todavía a la idea de “Dale de comer al bruto y será tuyo”. Jamás cruzó por mi mente la suposición infantil que yo podría retener a un hombre con solo alimentarlo debidamente. (1936: “Ellos prefieren que los dejemos solos”)

dar carreras en pelo. loc. verb. Apurarse para solucionar algún problema:

Desde ese momento de nuestra voz de alerta, empezaron las carreritas en pelo de los que se querían poner el parche. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Registrado en DPRVFC, (1976:478). *Así dice montar al pelo.*

dar la puñalada al bolsillo. loc. verb. Obtener dinero//cobrar:

Guayabo echó una gallina negra y dio un ojo, seis onzas, media cabeza, un número de espuelas y cuidó y dio “la puñalada al bolsillo” y cobró. (1935: “Crónica Galleril”)

dar más carreras en sacos. loc. verb. Se utiliza cuando alguna persona tiene dificultad para resolver un problema:

Para que los Vegueros y Escogedores no sigan dando más “carreras en saco”, vamos a descubrir esta gran patraña de los mercaderes que consiste en las siguientes maniobras: cuando los compradores tratan de la Tarifa con los escogedores, predisponen a estos con los vegueros (...) (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

darle recuerdos a la familia. loc. verb. Ofender a una persona:

Según nos dijo el menor en el Dispensario, él estaba muy tranquilo en la vía pública y junto a él llegó otro menor que en vez de desearle felices Pascuas y próspero Año nuevo, “dio recuerdos a su familia”, a lo cual Remberto le contesto que “le devolvía el mandado”, por cuyo motivo el otro menor se creyó ofendido y le dio un manotazo en la cara. (1935: “Galleta en la Cara”)

dar tángana. loc. verb. Se refiere a pleito o pelea entre varias personas:

-Bueno ¿y qué? Eso de los tiros y las tánganas y de otras cosas realizadas por los agentes de las autoridades ¿no lo han hecho todos? (1937: “La Voz de la Calle”)

Registrado en HPC, (1982: 319) *Tángana* f. *Cub.* Trifulca, alboroto, escándalo.

darse mucha lija. loc. verb. Actuar de forma orgullosa, lenta o superficial:

Muy bien hecha-decía uno de los componentes del Club “Guao”, dando la noticia a sus compañeros que habían acordado ponerle la proa a cierto elemento que se está dando mucha lija. (1934: “La Voz de la Calle”)

Registrada en DERE (2000:148); HPC, (1985: 289); GLOCFRAS; DERUCC, (2014: 34). Se emplea cuando alguien se demora// cuando alguien se da mucha importancia.

de a duro. loc. adv. Fuertemente//de manera aplicada y consciente:

Estos nos han inundado la mesa de Redacción de notas políticas, lo cual demuestra a las clases que están trabajando de a duro. (1934: “Política Informativa”)

Registrada en NCC (1974:227). *Duro, a.* Mucho, aplicado a una acción.

de eso no se come. loc. adv. Se utiliza para expresar que a base de mentiras no se puede triunfar:

No, no me haga cuentos. Lo que yo necesito es que me cumpla. Ya hace ese que estoy viviendo de cuentos y de eso no se come. (1936: “Frasas Morrocotudas”)

dejar a alguien vivito y coleando. loc. claus. No infligir daño físico alguno:

Una de dos; llega el ciclón o no llega, Si no llega, no hay que apurarse y si llega, pueden ocurrir dos cosas; causa destrozos o lo deja todo como estaba. Si lo deja todo en pie no hay que apurarse y si no deja “ni donde amarrar la chiva” puede ocurrir dos cosas: que nos deje “vivitos y coleando” o que nos arranque la vida... (1937: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

Registrado en DRAE, TII (2001: 2313) *vivito y coleando.* Dicho de una persona: que se creía muerta y está con vida.

dejarse mandar por las zayas. loc. verb. Se refiere a la persona que se deja gobernar por la mujer:

El hombre público debe tener ideas propias para no dejarse “mangonear” por otro o por una camarilla, debe tener criterio, convicción y seguridad en sí mismo, para no ser el test ferro o saca casta de los demás. En el argot criollo un hombre así “se deja manejar por las zayas” y no es capaz de hacer valer sus prerrogativas viriles. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

dejarse mangonear. loc. verb. Cuando una persona se deja gobernar por otra y no hace valer sus criterios. Ver contexto lingüístico de **dejarse mandar por las zayas**.

Registrado en NCC, (1974: 341); DRAE, TII (2001: 1435) 3 intr. Coloq. Dicho de una persona: entrometerse o intervenir en asuntos que le conciernen o no, imponiendo a los demás su carácter voluntario.

dejarse morir. loc. verb. Perder el interés//permanecer indiferente ante todo:

Abundan en cambio personas que después de llegar a esa desoladora conclusión, pierden de veras todo interés por la vida, y podría decirse que “se dejan morir”. (1936: “Luchar! No hay que renunciar a la vida”)

desaparecer con el miriñaque. loc. verb. Dejar algo de existir//desaparecer:

En estos tiempos no se prefiere a la esposa seria, sufrida, tipo de sirvienta sin sueldo. Desapareció con el miriñaque. (1936: “Ellos prefieren que los dejemos solos”)

Registrado en DCECH, (1984: 86) zagalejo interior hecho de tela rígida y muchas veces provista de aros- En Am el cubano Pichardo (1836) define miriñaque tela de algodón mui sula, usada especialmente para el bordado.

de todo un poco. loc. verb. Se refiere a la existencia de varias informaciones en un texto:

Tengo ante mi vista una hojita que ha circulado por todo el pueblo, anunciando el famoso medicamento “Cafiaspirina” Bayer, que seguramente muchos habrán leído, y en la cual encuentro en una amena lectura “de todo un poco”. (1934: “Sección Proletaria”)

de una peseta dos. pr. Se refiere a la laboriosidad de una persona:

La mujer pobre, icuántos ejemplos conoce nuestra experiencia!, posee un ingenio admirable y un inagotable manantial de recursos; saca partido de todo, no ya para ellos sino para los suyos: lava, cose, arregla; hace, como vulgarmente se dice de una peseta dos realiza en un solo día el trabajo de dos jornadas. (1936: “Ellas y Ellos. La armonía, base de la Felicidad”)

dos pareceres valen más que uno. pr. Se dice cuando las personas deciden algo de mutuo acuerdo, ofrecen sus criterios y luego toman la decisión. Varios juicios pueden ofrecer una mejor claridad del asunto a la hora de tomar una decisión:

Es una prueba de diferencia mutua consultarse antes de tomar decisión alguna. Es así como se cimienta la unión en un matrimonio. “Dos pareceres valen más que uno”, dice un proverbio y es una gran verdad. (1936: “Nuestros hijos”)

dormir a alguien. loc. verb. Mentirle a alguien//engañarle:

Otras de las cucharadas letárgicas con que los mercaderes quieren “dormir” a los vegueros, son las que les vienen recetando, diciéndoles “que van a tener que escoger cada uno su tabaco por causa de la tarifa tan alta”. (1937: A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata)

DICFRAS, (753). *Hacerle creer algo que por lo general no es verdad*; DRAE, TI (2001: 850) 10. Cuba y el Salv. Embaucar a alguien con el fin de obtener algún beneficio.

E

echar candela. loc. verb. Violentarse:

Ya pueden figurarse la indignación que en esos momentos sufría la agente: roja de cólera, de colorete y sofocada con el ajetreo del sol, estaba jadeante, sudorosa en una palabra echaba candela. (1935: “Buen Humor”)

Registrado en NCC, (1974:119). *Ponerse en candela.* Euforizarse o encenderse el ánimo; DICFRAS, (430). *Estar en candela.*

echarle guindas al pavo hasta que reviente. pr. Criticar los problemas hasta que se le den una solución:

El Comercio ha hecho el milagro de lograr que las obreras de la Tomatera ganen el jornal mínimo. Muy bien. Ahora lo que tiene que hacer es: hacer lo mismo con algunos establecimientos que no cumplen la Ley a este respecto, y en otros muchos aspectos. Y échale guindas al pavo hasta que reviente... (1936: “Echándole guindas al pavo”)

Registrado en DRAE, TI (2001: 1176) echa o échale guindas al pavo. Fs. coloq: V. para expresar admiración o asombro.

el loco por la pena es cuerdo. pr. Se refiere a encontrar la cordura mediante la censura pública:

Hay una sentencia que reza “el loco por la pena es cuerdo”, y parece que los vegueros se disponen a confirmar este aserto, entrando en cordura como consecuencia de las muchas “palizas” que les han pegado los mercaderes. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

el que da primero da dos veces. pr. Se refiere a una persona que inteligentemente da el primer paso y toma la delantera en algún beneficio. Ver contexto lingüístico de **camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.**

el que se apura se muere y el que no también. pr. Significa que es mejor tomar las cosas con calma:

Y la mayor parte de la gente ha estado “observando” las observaciones de los Observatorios, temiendo que tras de cada ráfaga se presentara el meteoro, metiendo miedo. Pero como decimos al principio, no hay que apurarse porque el que se apura se muere y el que no también. (1937: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

el traje no hace al monje. pr. Refiere que la ropa no hace a la persona sino las cualidades morales:

La policía cabaiguanense ha cambiado de traje. Aquí en este caso particular, cabe aquello de “el traje no hace al monje” o al policía. Y decimos esto, porque es policía, en honor a la más estricta verdad, en la actualidad es un cuerpo que honra el uniforme nuevecito que acaba de estrenar.

Y ello es confirmación de que la “calentura no está en la ropa”, está en la conciencia ciudadana. (1936: “Pequeñeces”)

Registrado en DUE, (1970: 445) V. el hábito no hace al monje.

en un abrir y cerrar de ojos. loc. verb. Hacer algo de manera rápida:

Esto como recibe las Leyes ya confeccionadas sobra, amén de que con los cinco millones de peso que se gastan en el, se podría hacer un Banco de Refacción Agrícola, en un solo año, en un abrir y cerrar de ojos. (1937: “Si se suprimiera el Congreso...”)

Registrado en LFEC (1996: 87) *Instantáneamente*; DUE, (1970: 557) en un instante, con mucha rapidez.

estar muerto y no saberlo. loc. verb. Se refiere cuando una persona está equivocada y no lo sabe:

De seguro que ese médico debe ser muy jaranero con algunos que conozco, o muy chocho o muy simpático pues demuestra con su tesis que no siente, ni padece que está muerto y no lo sabe. (1935: “Buen Humor. No puede ser melodioso”)

es ojo por lo que vemos no ojo porque nos ve. pr. Se refiere a ciertas personas que actúan sin tener en cuenta la opinión y crítica de los demás:

Negar que vamos hacia la hegemonía del trabajo es taparse los ojos con el ridículo intento de que no exista lo que no vemos como el avestruz, buscar refugio en una ceguera deliberada pensando puerilmente que el ojo es ojo por lo que vemos, no ojo porque nos ve. (1934: “Respeto al trabajo”)

F

formarse el rollo. loc. verb. Se dice cuando se crea algún problema o discusión:

En el próximo número seguiré el relato de esta fiesta en la que se formó el rollo, o sea cuatro rollos de película. (1935: “Buen Humor. El Guao despide a Joseito”)

Registrada en DRAE, (2001: 1984) 20/coloq. Cuba. Discusión acalorada.

formarse el titingó. loc. verb. Complicarse la situación:

Antiguamente, se cantaba “Por un medio de maní tanto litigio”... Hoy es distinto el canto: Por nueve centavos se formó el titingó. Y... échale guindas al pavo. (1936: “Echándole guindas al pavo”)

Recogido en DEC, (2000: 506) titingó.2 coloq Situación en la que imperan la confusión y el desorden

H

hablar hasta por los codos. loc. verb. Contar hasta el último detalle, sin discreción alguna:

Pero no es esto todo: después de adormecer a la persona esta comienza a “hablar hasta por los codos”, revelando cuantos secretos tiene, con toda clase de detalles. (1937: “Para hacer hablar a los criminales”)

Registrado en DUE (1970: 11) hablar con claridad, por los codos; LFEC (1996: 106) Hablar demasiado.

hacer una charraná a alguien. loc. claus. Obrar con mala voluntad:

Tu fulanita, votaste por el contrario! Yo no puedo creer eso de ti. Me has traicionado! Mira que después de haberte estado dando una botella de leche todas las mañanas sin faltar un día, desde hace un mes, hacerme esa charraná. (1935: “Buen Humor. Cosas de elecciones”)

Registrada en: Estudio fraseológico de la novela *Juan Quinquín en Pueblo Mocho* de Samuel Feijóo, de Yunior Antonio Jiménez Morffi (2010: 134)

I

irse para el otro mundo. loc. verb. Viajar a otro lugar:

Ahora le toco el turno a Joseito Hernández Valero culto y simpático muchacho: se va para el otro mundo a España, donde seguirá estudios. (1935: “Buen Humor. El Guao despide a Joseito”)

L

la calentura no está en la ropa pr. Significa que la ropa no influye en la personalidad ni en las actitudes de las personas. Ver contexto lingüístico de **el traje no hace al monje**.

las retiradas valen más que verdaderas victorias. pr. Se refiere a que a veces es mejor abandonar un proyecto ya que puede no ser beneficioso:

Contra esa decisión, el hombre precavido no tendrá otro remedio que huir si quiere vencer en la lucha porque las retiradas valen más que verdaderas victorias. (1936: “¿Por qué se casan los hombres?”)

la soga revienta siempre por lo más delgado. pr. Se emplea para referirse que la responsabilidad o culpa muchas veces recae en el más débil socialmente:

En este caso, tienen argumentos los opositores de los tiempos y de todos los gobiernos para decir que la soga revienta por lo más delgado y que si el hombre, en vez de robarse dos millones, se hubiera robado dos pesetas solamente ya se hubiese podrido en presidio hace años. (1935: “Se robó 2 millones y salió absuelto”)

Registrado en DRAE, (2001: 2083) quebrar la soga por lo más delgado. fr. Prevalecer el fuerte contra el débil o el poderoso contra el desvalido.

lo que no se le saca a la tierra que no se espere del cielo. pr. Se refiere a que todo lleva un sacrificio y si no se trabaja no se puede recibir ganancias:

Todo el mundo en Cuba, se hace eco de la riqueza de Cabaiguán. Muchos, ilusos, estiman que la riqueza de esta zona estriba en grandes capitales amontonados e improductivos, cuando lo cierto y halagador es que la riqueza está en su feraz suelo, sembrado de todo hasta la última pulgada. Y se sabe que lo que no se le saca a la tierra que no se espere del cielo. (1935: “La exportación ha aumentado en más de 1 millón de pesos”)

Registrado en DICFRAS, (592)- *caer del cielo*. Obtener algo sin hacer el menor esfuerzo

M

más vale no romper que tener que remendar. pr. Expresa que es mejor ser precavido para no tener que enfrentar un problema que puede evitarse:

Ya ve usted que pase lo que pase no debe apurarse. Pero eso no quiere decir que deje de precaverse por lo que pudiera sobrevenir porque ya se sabe que más vale no romper que tener que remendar. (1935: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

matar el tiempo. loc. verb. Dejar correr el tiempo sin actuar de forma eficaz:

En la inmensa mayoría de nuestros actos, solo tenemos el propósito de “matar el tiempo”. No importa, no nos interesa, no nos desvela la forma de realizarlo: la cuestión es sobrevivir a las horas. (1937: “El deseo de vivir... Por qué?”)

Recogido en NCC, (1974: 349). *Matar la culebra*. Dice Suarez “Culebra: baile de la gentualla” y recoge la frase que encabeza estas líneas, sinónima de la española: matar el tiempo; DRAE, (2001: 1466) matar el tiempo.fr. Pasarlo de manera que no se haga tan largo.

N

nacer con mala estrella. loc. verb. Tener mala suerte:

He aquí un nuevo caso de mala sombra ocurrido en Estados Unidos que pueden citar las personas pesimistas en apoyo o de la muy generalizada creencia de que hay gente que nace con mala estrella. (1935: “Lo persiguió la mala sombra”)

Registrada en DUE, VI (1970: 1234) Suerte: con los adjetivos buena o mala, supuesta causa determinante de los sucesos favorables o adversos para alguien.

no decir esta boca es mía. pr. Hacer silencio sobre un asunto o situación problemática:

Los demás sectores, o no tienen tema o no constituyen comités, pues no han dicho esta boca es mía. (1934: “Política Informativa”)

Registrado en DRAE (2001: 328) fr. coloq. No hablar palabra.

no dejar ni donde amarrar la chiva. pr. Destruir todo de manera dramática. Ver contexto lingüístico de **dejar a alguien vivito y coleando.**

DICFRAS, (830). *No tener, haber, quedar, donde amarrar la chiva.* Carecer de los más elementales recursos económicos.

no dejes para mañana la rumba que puedes correr hoy. pr. No dejar para otra ocasión lo que bien puede hacerse oportunamente:

La jacarandosa sociedad “Club Guao”, institución que como ustedes deben saber, está formada por un numeroso grupo de muchos amigos del Buen Humor que aprovechan todas las circunstancias de la vida para convertirlas en amables temas de placer. Su lema es: “No dejes para mañana la rumba que puedes correr hoy”. (1936: “El Club Guao despidió a Panchín”)

¡no jeringue más! fr. Orden dada a alguien para que deje de molestar:

No jeringue más! Usted sabe que no tenemos consignación para combatir el paludismo “en el campo” (1937: “Si se suprimiera el Congreso...”)

Recogido en NCC, (1974: 303) *Jeringón.* Persona que molesta, de la tercera acepción de jeringar.

no hacer ruido. loc. verb. Actuar de forma silenciosa y modesta:

Sabemos también que el Comité de una Candidata que no hace ruido está laborando por efectuar una Verbena en la pintoresca Quinta Acueducto de Sancti Spíritus en honor y beneficio de su patrocinadora. (1935: “Notas sobre el concurso”)

no oler a rosa. pr. Se emplea para referirse a la suciedad de algún lugar:

Arrojan basuras, algodones usados y hasta materiales fecales, en el pasillo de dicha cuartería y la pared, lo que constituye un foco de infección. Dicen los vecinos que eso no huele a rosa precisamente. (1936: “Cosas raras”)

Registrado en DUE, (1970: 560) esta esencia huele a rosa. Se aplican los adverbios bien o mal según el olor sea agradable o desagradable.

no sentir, ni padecer. loc. verb. Permanecer de manera indiferente:

De seguro que ese médico debe ser muy jaranero con algunos que conozco, o muy chocho o muy simpático pues demuestra con su tesis que no siente, ni padece que está muerto y no lo sabe. (1935: “Buen Humor. No puede ser melodioso”)

nunca segundas partes fueron buenas. pr. Se refiere a que la repetición de un asunto nunca trae buenos resultados:

Nunca segundas partes fueron buenas, reza la popular frase, pero podemos afirmar, al referirnos a la segunda parte del programa desarrollado por nuestras vallas, que es falsa esa versión tradicional. (1935: “Crónica Galleril”)

P

ponerle el rabo a algo. loc. claus. Ocultar lo mal hecho//justificar algo incorrecto:

Secretaría de Comercio, y esta se ocupó rápidamente del asunto vinieron las “carreritas en pelo” de todo el mundo. El que más y el que menos quiso ponerse el parche, para luego Ponerle Rabo al hecho consumado, lo cual, no sucederá en ningún momento. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Registrado en NCC, (1974: 425). Hoy se dice ponerle rabo como equivalente a burlarse de uno.

ponerle la carne de gallina a alguien. loc. claus. Causar miedo, pavor:

(...) *¿Dolerá mucho? ¿Hará salir mucha sangre? Ay yo me desmayo en cuanto la veo... Y así, sucesivamente todas las exclamaciones, suficientes “para ponerle la carne de gallina al más gallo.* (1937: “Buen Humor. Caso Grave”)

Registrado en DRAE, (2001: 457) Horror o miedo; DUE, (1970: 529) aterrorizar o impresionar mucho.

ponerse el parche. loc. verb. No querer o enfrentar los problemas//aprovechar la oportunidad de manera oportunista. Ver contexto lingüístico de **dar carreras en pelo.**

Registrado en DRAE, TII (2001: 1680) 8 coloq. Solución provisional, y a la larga poco satisfactoria que se da a algún problema.

por el hijo se saca el Ovidio. pr. Por la forma de actuar se conoce al individuo:

El fotógrafo Andrés Barreto, que tomo dos instantáneas muy demoradas de la selecta concurrencia que no estaba nutrida todavía, Rubén Suárez, buen chico y cantante: por el hijo se saca el Ovidio. (1935: “Buen Humor. El Club Guao despidió a Panchín”)

por su linda cara. fr. Cuando alguien recibe méritos sin hacer ningún sacrificio:

Muchos han creído que tales poderes se les han otorgado como un “premio o regalo” por sus cualidades o por sus merecimientos, o quizás “por su linda cara” y se aprovechan del cargo. (1938: “¿Cómo debe ser un hombre público?”)

Registrada en DERUCC, (2014: 99). *Por tu linda cara* fr. Frase irónica con que se reprende a alguien que no merece que se le presten favores.

Registrada en DERECC (2000:46) te voy a dar un beso por tu cara bonita.

por un medio de maní tanto litigio. fr. Se dice cuando alguien discute por una tontería. Ver contexto lingüístico de **formarse el titingó.**

R

recordarle a alguien hasta el mal de que va a morir. loc. claus. Ofender nuevamente a alguien de palabras:

En ciertos lugares, sin necesidad de abonar cuota alguna, le recuerdan a cualquiera, en cualquier “idioma” y en todas las “lenguas”, desde el santo de la madre “hasta el mal de que va a morir”. (1938: “Créalo si le da la gana”)

reventar a alguien. loc. verb. Abusar de alguien. Hacer trabajar en demasía a la gente. Ver contexto lingüístico de **cambiar el disco.**

Registrado en DRAE, (2001: 1033) (inf, vulgar) trabajar excesivamente

S

saber qué puntos calza el personaje. loc. verb. Conocer profundamente a la persona con quien uno se relaciona. Ver contexto lingüístico de **cuando se hace una limosna no hay por qué mirar al sujeto que la recibe.**

sacar la tripa del mal año. loc. verb. Saber aprovechar la buena ocasión y disfrutarla a plenitud:

Si asiste a banquetes, fiestas, romerías, para lo mismo se dice que ha ido a sacar la tripa del mal año. Si cobra un anuncio, un reclamo, un bombo que beneficia el interés particular de un Don Nadie se tilda de venal. (1937: “Deberes y derechos del Periodista”)

Registrado en DUE, (1970: 1392) Hartarse después de haber pasado escases de cualquier cosa.

salirle el tiro por la culata. loc. verb. Equivocarse, no recibir el beneficio esperado:

Mas, no ocurrirá tamaño desastre, pues los compradores, a pesar de su pericia y habilidad, se han equivocado esta vez y “les ha salido el tiro por la culata”. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Registrada en: Estudio fraseológico de la novela *Juan Quinquín en Pueblo Mocho* de Samuel Feijóo, de Yunior Antonio Jiménez Morffi (2010); DRAE, (2001: 2182)

salvar el pellejo. loc. verb. Cuidarse la vida, protegerse:

Por ejemplo: puede usted poner una tranca en cada puerta o ventana de la casa, meterse con la familia debajo de las camas de hierro para el caso de que la casa se caiga al empuje del ciclón, puede tomarse otras muchas precauciones que las circunstancias de lugar o tiempo le aconsejen salvar el pellejo. (1935: “Buen Humor. No hay que apurarse”)

Registrado en DUE, VII, (1970: 686); DRAE, (2001: 1716) Salvar alguien el pellejo fr. coloq. Librar la vida en un peligro

se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena. pr. Señala que generalmente no nos preocupamos del daño que nos puede sobrevenir hasta que vemos que nos amenaza:

Esta modestísima publicación de El Comercio, ha publicado en distintas ocasiones informaciones integras del Periódico "Heraldo Pinareño"; publicaciones que hicimos con el ánimo de que las clases interesadas de Cabaiguán tomaran cartas en el asunto. Pero nadie, se ocupó de ello a no ser El Comercio. Y aquí viene el refrán de que "se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena"... (1937: "La ley fue hecha exclusivamente para Pinar del Río")

Registrada en DERUCC (2014: 109) y en DERECC (2000: 226) *No acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena.*

ser de los de a pie. loc. verb. Se refiere a ser humilde, no tener dinero:

Bien se conoce que fue de los de a pie y ahora lo que es a caballo no trajo a nadie. Y eso que Cándido y Fonticiella le ayudaron. ¡Bueno estamos fracasados! (1934: "La Voz de la Calle")

Registrado en DUE, (1970: 735) de a pie, se aplican a las personas que no gastan coches.

ser el mismo perro con diferente collar. pr Se refiere a una situación que aunque parezca diferente a la anterior termina siendo igual o teniendo la misma solución:

Y la Constituyente no será la que nos redima de tal mal porque ella, de efectuarse con los mismos políticos que ahora edran al amparo de la democracia sería "el mismo perro con diferente collar" (1937: "Panorama Cubano")

ser guataca. loc. verb. Ser adulator:

Si ataca sin contemplaciones los que estima males públicos, es un deslenguado. Si no lo hace, es un cobarde y "un guataca" del Gobierno. (1937: "Deberes y derechos del Periodista")

Recogido en NCC, (1974: 279); HPC, (1985: 180). *Guatacón, na* adj. y s. *Cub.* Guataca, adulator; DRAE, (2001: 1172) 3 cub. Persona que adula servilmente.

ser un desastre. loc. verb. Se dice de quien no realiza bien un trabajo o labor:

Comprobó que no solo que no ganaban el jornal mínimo, sino múltiples de infracciones más, sobre todo en servicios que llevaban en el Envasadero, los cuales según las mismas palabras que escuchamos eran un desastre. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Registrado en DRAE, (2001: 762) cosa de mala cantidad, mal resultado, mala organización, mal aspecto; DUE, (1970: 911)

ser salado(a). loc. verb. Tener mala suerte:

Hay cientos que parecen perseguidas por la mala suerte. Se dice de ellas que tienen “jettatura”, mala sombra, o en el lenguaje típico criollo, que son saladas. Uno, de estos misterios casos de determinismo o “mala estrella” acaba de ocurrir en los Estados Unidos. (1935: “¿Cree usted en la mala suerte?”)

Registrado en DERE, (2000:196); GLOCFRAS; DERUCC, (2014: 30) *Cuando uno esta saláo/salado hasta los perros lo mean.* pr. Aplicado a una persona que todas las desgracias le llegan juntas; DRAE, (2001: 2009) Desafortunado (Ame, Ant, Ecuad); DUE, (1970: 1086)

ser una caja de sorpresa. loc. verb. Se dice cuando alguna cosa encierra una sorpresa:

El piso de la casa es una verdadera caja de sorpresa, los trabajos hallados bajo el son muy ingeniosos. (1936: “Última Hora”)

Recogida en NCC, (1974: 111). Cajita premiada. Fritura de Bacalao. ¿Por qué se llamara así? ¿Por las sorpresas que contienen esas frituras de las freidurías de los chinos?

ser uña y carne. loc. verb. Tener buenas relaciones con alguien//tener intereses comunes:

Si se habla de altas personalidades políticas y sociales todas son uña y carne del comebolas. (1936: “El comebolas cubano”)

soltarse el loco. loc. verb. Actuar desaforadamente, sin cordura:

Leída la parte del mensaje referente a este asunto, “se suelta el loco” como vulgarmente se dice. Pide la palabra Schiffini quien comienza a decir que no es cierto lo que dice el mensaje. (1936: “Felicitación al G de Escogedores”)

T

tener mala sombra. loc. verb. Tener mala suerte. Ver contexto lingüístico de **nacer con mala estrella.**

Registrado en DRAE (2001) 3 coloq. Tener mala suerte

tirarse al suelo de puro contento. loc. verb. Entusiasmarse ante un beneficio recibido:

Cuando necesite reconstruir su casa, ordéneselo a Julio- él le hará un presupuesto de gastos tan baratos que usted se quedará asombrado y “se tirará al suelo” de puro contento. (1936: “Se tiró al suelo”)

Recogido en DPRVFC, (1976: 579). *Tirarse.*-V. rec.- vulg.- Apropiarse, comer, gozar o vencer alguna cosa de manera completa.

tirarse los platos a la cabeza. loc. verb. Pelearse//discutir:

Porque algunos que se adoran, y sin embargo no pueden vivir una semana sin tirarse los platos a la cabeza. ¿Qué clase de cariño, qué adoración son esos? (1937: “La falta de cortesía en el matrimonio”)

Recogido en DERUCC, (2014: 127). *Tirarse los trastes a la cabeza.*loc. Se emplea cuando dos personas discuten violentamente; DERECC, (2000: 241) *Tirarse los tiestos a la cabeza...* (Habla de cubanos: tirarse los cacharos a la cabeza)

todo se arregla entre cubanos. pr. Siempre hay solución entre los conciudadanos:

Empezaron las carreritas y quizás si se pensara que todo se arregla entre cubanos. Pero ya nosotros hablamos apuntado nuestro periódico. (1936: “Reclamarán el jornal mínimo”)

Recogido en NCC, (1974: 179). *Cubanear.* No andar con boberías entre cubanos.

tomar cartas en el asunto. loc. verb. Intervenir en alguna cuestión o situación problemática. Ver contexto lingüístico de **se acuerdan de Santa Bárbara cuando truenan**

U

una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero. pr. Plantea que no conviene hacerse ilusiones cuando algo depende de varias personas, pues ninguna piensa y actúa de la misma forma:

Pero como dice el refrán: “una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero”. Los vegueros han determinado pensar y discurrir por su cuenta, desechando las ilustraciones de sus buenos amigos los compradores y a estos ya su estrategia no les va a dar el resultado que esperaban. (1937: “A los Mercaderes de Tabaco les Salió el Tiro por la Culata”)

Registrado en DERUCC, (2014: 129); DERECC, (2000:87); GLOCFRAS

V

venir a la caja. loc. verb. Se refiere cuando algo se ajusta a nuestra medida o a nuestros deseos:

Como todo puede suceder y en previsión de fuerza que nos obligue a entrar a la moda, hemos hecho tomar a Mariano Perreira las medidas necesarias para que nos confeccione el ultimo flus, que habremos de usar un traje blanco que nos “venga a la caja”, o una caja blanca que nos sirva de traje que para el caso es lo mismo. (1935: “Buen Humor. Reparando la maleta”)

Recogido en DICFRAS, (65). *A la caja.* Bien, perfectamente. De modo satisfactorio: "De que se encontraba elegante y aquel traje le venía 'a la caja', no le restaba un ápice de duda."

venir algo como lazo al rabo. loc. claus. Se dice cuando algo recibe justamente lo que necesita:

Conde García declaro que los galones que le venían al lechón como lazo al rabo eran los de vino, porque unas masas bien roseadas con vino añejo era lo más sabroso que se podía comer. (1935: “Buen Humor”)

ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio. pr. Ver las dificultades de los demás y no darse cuenta de las suyas. No ver las propias faltas y exagerar las ajenas:

Porque puede ocurrir que la causante originaria del agravio seas tú misma, acaso ignorándolo porque el espíritu humano está siempre predispuesto a no ver las propias faltas y a exagerar las ajenas. No en vano hay un refrán que alude a la tendencia, muy espontánea de todos los seres a ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio. (1936: “Nunca cierres tu alma a la bondad”)

verse en letras de molde. loc. verb. Se refiere a las personas que les gusta sobresalir sobre las demás:

Otras veces ha habido personas que les ha hecho falta “bombo” “para verse en letras de molde”. Y no negamos nada del Cronista Social, cofre que guarda diariamente las realidades de lo que es el mundo con sus mentiras y vanidades. (1937: “El Periódico y el Periodista”)

vivir del cuento. loc. verb. Vivir creyendo las mentiras de otra persona. Ver contexto lingüístico de **de eso no se come.**

Registrado en DERUCC, (2014: 64). *Hacerle un cuento a alguien*; DERECC, (2000:89) *Echarle a alguien el cuento.*

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Conclusiones

Después de realizar el análisis a las UFs que integran el corpus de nuestra investigación, consideramos que:

1. Las locuciones, las pemiias y las fórmulas rutinarias tienen como característica común su valor expresivo lo cual justifica su frecuente empleo en los artículos analizados. A través de las mismas se pueden evidenciar diferentes actitudes, intenciones y apreciaciones sobre la realidad sociocultural por parte de los emisores.
2. El empleo de las UFs en el discurso periodístico es rico y diverso. En ocasiones pueden aparecer en los títulos con el fin de llamar la atención del receptor y dar énfasis al mensaje, también reflejan el conocimiento y uso en la oralidad de las UFs mediante la utilización de marcas textuales. Por otra parte, el proceso de desautomatización como recurso estilístico estimula la competencia lingüística del receptor a partir de las modificaciones creativas que se realizan en los diferentes contextos por parte del emisor.
3. Existen coincidencias entre Cuba y Canarias, tanto en el uso de las locuciones como de las pemiias y fórmulas rutinarias, aunque es posible encontrar en las mismas algunos casos de ligeras variaciones diatópicas. Tales coincidencias son explicables a través del acervo lingüístico y cultural canario que caracteriza a Cabaiguán y ofrecen testimonio e información sobre costumbres, imaginarios, hábitos culturales, psicología social, modos de vida, celebraciones, etc.
4. El uso de las UFs en los contextos analizados muestra variadas y complejas estructuras sintácticas lo que revela la riqueza léxico-gramatical de las mismas;

igualmente ellas cumplen en el discurso periodístico diversas funciones sintácticas y pragmáticas.

5. Dentro del análisis semántico de las UFs se destaca el uso de la metáfora como recurso estilístico, lo cual no impide que las UFs sean entendidas por el receptor debido al proceso de fijación interna. En su estructuración participan diferentes lexemas nucleares referidos a la flora, la fauna, la religión, etc., y se agrupan en campos semánticos relacionados con el comportamiento síquico-físico y social del ser humano.
6. El glosario contiene 94 fraseologismos empleados en el periódico *El Comercio* y demuestran el valor identitario de estas unidades lingüísticas de la tradición oral; además tiene gran importancia para el conocimiento de la historia regional del español de Cuba, especialmente en lo que se refiere al uso lingüístico de este municipio. Por otra parte, ellas se han conservado gracias a su empleo en el discurso periodístico a través de los años, como testimonios de una tradición oral del pueblo que los empleó en el pasado y muchas de las cuales han perdurado hasta hoy.

Recomendaciones

- Continuar el estudio del vocabulario popular de este periódico a partir de lexías simples empleadas por sus autores.
- Extender a otros tipos de textos manuscritos de la localidad del siglo XIX o principios del siglo XX el estudio del vocabulario popular.
- A partir del corpus léxico obtenido profundizar en la interacción comunicativa entre los redactores de los artículos y los lectores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALFARO ECHEVERRÍA, Luis (1993): *Los refranes y otras unidades fraseológicas de la tradición oral*. Islas, número 105, may-ago, Editorial Feijoo, Santa Clara, p. 114-120.
- (2014): *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*. Editorial Capiro, Santa Clara.
- (2000): *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes isleños y sus descendientes en la región central de Cuba*. Tesis de Doctorado, Universidad Central “Martha Abreu” de Las Villas, Santa Clara.
- (1992): *Fisonomía y estilo de un refranero*. Islas, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, n. 103, sep.-dic. , p. 124-142.
- (1998): *Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana*. Islas, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, n. 116, ene.-abr., p. 74-91.
- (2007): *La fraseología popular en el ámbito hispánico y en Cuba: algunas referencias históricas y bibliográficas necesarias*. Islas, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, n. 154, oct.-dic. , p. 143-159.
- BARRIOS, Miguel. (1990): *Repertorio de modismos andaluces*. Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz.
- BENÍTEZ, José Antonio (1983): *Técnica periodística*. Editorial Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana.
- CALZADILLA, Marbelys. (2003): *Análisis fraseológico del discurso oral campesino en las zonas rurales de Yaguajay*. Trabajo de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

- CÁRDENAS MOLINA, Gisela. (2002): *Diccionario del español de Cuba*. En colaboración con Antonia María Tristán. Madrid, Gredos.
- . (1996-1997): *El componente culturo-nacional en los complejos estables de palabras*. Anuario L/L, Ciudad Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, n. 27/28, p. 103-110.
- . (2004): *Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural, Oralidad: ¿ciencia o sabiduría popular?* Compilación de Ana Vera Estrada, CIDCC Juan Marinello, La Habana.
- CARNEADO MORÉ, Zoila. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- . (1986): *Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba*, en *Estudios de fraseología* de Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán. Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, p. 7-38.
- . (1986): *Consideraciones sobre fraseología*, en *Estudios de fraseología* de Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, p. 39-46.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos. Madrid.
- . (2002): *Consideraciones generales sobre el caudal fraseológico de inmigrantes isleños y sus descendientes en la región central de Cuba*. Islas, 44 Editorial Feijóo, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara, abr.- jun, p. 80-99.
- . (1994): *Diccionario Cubano de Términos Populares y Vulgares*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- . (2005): *El diccionario de correspondencias léxicas entre Cuba y Canarias; un proyecto necesario*. Islas, número 146, oct-dic, Editorial Feijoo, Santa Clara, p. 44-51.
- . (1998): *Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana*. Islas, 40; Editorial Feijóo, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, ene.-abr, p. 74-91.
- DIJK, Teun a. Van (1980): *Estructuras y funciones del discurso literario, Estructuras y funciones del discurso*, cap. 5. Siglo Veintiuno Editores S.A., México, 2001.

- GARCÍA LUIS, Julio (1987): *Géneros de opinión*. Organización Internacional de Periodistas, Praga.
- GARCÍA PÉREZ, Marlene E. (1997): *La influencia canaria en el habla cabaiguanense*. Islas, número 114, ene-abr, Editorial Feijoo, Santa Clara, p. 175-179.
- (2005): *Cabaiguán en la mano. Diccionario geográfico*. Ediciones Luminaria, Sancti Spíritus.
- GARCÍA, Reina. (1996): *Breve diccionario de fraseologismos*. Distribuidora Cultural, Managua.
- GARRIDO, Antonio. (1990-1991): *De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: una cala al DRAE*. Revista, Estudios hispánicos, Universidad de Puerto Rico, Facultad de Humanidades, p. 447-454.
- GONZÁLEZ CABRERA, Eidelany (2008): *La presencia canaria en el vocabulario de la tradición popular de Cabaiguán*. Trabajo de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.
- GUANCHE, J. (1983): *Procesos etnoculturales de Cuba*. Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- (2009): *Islas Canarias en la cultura cubana*.
- HERNÁNDEZ, Jorge Angel. (2013): *Hablar entre cubanos*. Editorial Capiro, Santa Clara.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1981): *La inmigración de las Islas Canarias en el siglo XIX*. Litografía Grafican, Las Palmas.
- HERNÁNDEZ PESCOZO, Saily (2012): *Caracterización léxico-semántica del habla de estudiantes de enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara*. Tesis de Diploma, Universidad Central “Martha Abreu” de Las Villas, Santa Clara.
- HERNÁNDEZ TORRES, Duanys. (2008): *La oralidad en la obra literaria ¡A Guasa a garsín! de Enrique Núñez Rodríguez*. Trabajo de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.
- JÁCOME ALFONSO, Sara R. (1997-1998): *Fraseologismos en la tradición canaria*. Trabajo de Diploma. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

- JIMÉNEZ MORFFI, Junior Antonio. (2010): *Estudio fraseológico de la novela Juan Quinquín en Pueblo Mocho de Samuel Feijóo*. Trabajo de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.
- LAKOFF, George, y JOHNSON, Mark. (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ, Daylin y PÉREZ, Arasay (2005): *Acerca de las correspondencias léxicas entre el español de Canarias y el español actual de la provincial de Sancti Spíritus, relacionadas con el ser humano*. Trabajo de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.
- LÓPEZ, Mario Luis. (1998): *La aventura del tabaco. Los canarios en Cuba*. Centro de la Cultura Popular Canaria. Tenerife: Litografía Romero.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. (1994): *Métodos de investigación lingüística*. Edición Colegio de España, Madrid.
- LORENZO, Antonio; MORERA, Marcial y ORTEGA, Gonzalo (1996): *Diccionario de Canarismos*. Editorial Francisco Lemus, La Laguna.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis (1974): *Los estilos*. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Mayelín. (2013): *Edición de un glosario de fraseologismos sobre el teatro bufo. Siglo XIX*. Tesis de maestría, Universidad Central “Martha Abreu” de Las Villas, Santa Clara.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina. (2003): *En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos*. Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 5, abril.
- MÉNDEZ CRUZ, Gloria. (1984): *El fraseologismo como mecanismo de nominación en el habla popular cubana*. Islas, Universidad Central de Las Villas, n. 77, ene.-abr., p. 143-154.
- MOLINER, María. (1970): *Diccionario del uso del español*. Editorial Gredos. SA, Madrid.
- MONTES, Giraldo (1995): *Dialectología general e hispanoamericana (tercera edición corregida y aumentada)*. Instituto Caro y Cuervo, Santa Fe de Bogotá.

- MONTORI, Arturo (1977): *La evolución popular del idioma*. Antología de lingüística cubana TI. Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- MORA, SIERVO. (1996): *Léxicón de fraseología del español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, Santa Fe de Bogotá.
- MORENO FERNÁNDEZ, Yoelvis Lázaro (2011): *El estilo en las crónicas periodísticas de Juventud Rebelde. Un análisis desde el nivel léxico*. Tesis de maestría, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara.
- MORETA Lara; ALVAREZ CURIEL. (1995): *Los andaluces en el refranero*. Arguval, Málaga.
- MOYANO, Sara Ines. (2007): *El discurso narrativizado y las normalizaciones citativas: Dos formas solapadas de caracterizar la palabra ajena* Tesis de maestría. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- ORTEGA, Gonzalo. (2002): *La competencia léxica de los hablantes canario*. Academia Canaria de la lengua, Islas Canarias.
- (2002): *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. Por Ortega y Isabel González, Servicio de publicaciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canarias.
- ORTIZ, Fernando. (1940): *Contrapunteo del tabaco y del azúcar*. Ensayo, La Habana.
- (1991): *Los factores humanos de la cubanidad, Estudios etnosociológicos*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- (1974): *Nuevo catauro de cubanismos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- PARDO, Alba. (1995): *La fraseología en la lengua francesa, sus fuentes y su valor estilístico a través de la obra de Honore de Balzac*. Editorial Félix Varela, Ciudad de La Habana.
- PAZ PÉREZ, Carlos (1988): *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- (1994): *Diccionario Cubano de Términos Populares y Vulgares*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

- PELLY, María Elena. (1980): *La persona gramatical en algunos refranes españoles y cubanos*, en *Colección de artículos de lingüística*. Editorial Ciencias Sociales, La Habana, p. 75-85.
- PICCUS, Jules. (1965-66): *Refranes y frases proverbiales en el Libro del Cavallero Zifar*. Nueva Revista de Filología Hispánica, Centro de Estudios Literarios, El Colegio de México, XVIII, no 1-2.
- PICHARDO, Esteban (1976): *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, t. I y II. Editorial Espasa-Calpe, Madrid.
- RIZBANIUK, Esteban. (1990): *Estructura y semántica de los refranes en Cuba*. Islas, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, n. 95, ene-abr., p. 21-52.
- RUIZ, Leonel y MARQUES, Celia. (2014): *Diccionario fraseológico*. Centro de Lingüística aplicada, Santiago de Cuba.
- SANTIESTEBAN, Argelio. (1982): *El habla popular cubana de hoy*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- SARMIENTO, Yurisleidy (2004): *Análisis fraseológico contrastivo del discurso cotidiano de inmigrantes canarios y descendientes en Santa Clara*. Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- (2009): *Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias*. Tesis de maestría, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara.
- SEXTO SÁNCHEZ, Luis (2005): *Cuestión de estilo. Notas de clase sobre composición Periodística*. Editorial Pablo de la Torriente, Ciudad de La Habana.
- (2006): *Periodismo y Literatura. EL arte de las alianzas*. Editorial Pablo de la Torriente, Ciudad de La Habana.

- TRISTÁ, Antonia María. (1979-1980): *Estructura interna de las unidades fraseológicas*, Anuario L/L, Ciudad Habana, n. 10-11, Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, p. 93-103.
- (1985): *Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos*. Anuario L/L, Ciudad Habana, n. 16, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba, p. 249-255.
- VALDÉS BERNAL, Sergio. (1994): *Inmigración y lengua nacional*. Editorial Academia, La Habana.
- (1998): *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*. Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- VERA ESTRADA, Ana. (2004): *¿Oralidad: Ciencia o sabiduría popular?* CIDCC Juan Marinello, La Habana.
- VICTORI RAMOS, María del Carmen (1998.): *El saber paremiológica, Cuba: expresión literaria oral y actualidad*. Instituto Cubano del Libro, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana, p.142-162.
- ZAMORA Muñoz. (2000): *Desautomatización y traducción de expresiones fijas italianas en español*. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O. III, pp. 425-440.
- ZULUAGA, Alberto. (2007): *La expresión fija como título*. Lingüística Española Actual. XXIX/2,p.181-208.

ANEXOS**Anexo I: Clasificación general de las UFs empleadas en los artículos analizados**

Unidades fraseológicas (UFs)	Total	Por ciento (%) del Total
Locuciones	64	68.08
Parecias	27	28.72
Fórmulas rutinarias	3	3.19

Anexo II: Clasificación de las locuciones empleadas en los artículos analizados

Locuciones	Total	Por ciento (%) del Total
Verbales	50	78.12
Adverbiales	7	10.93
Clausales	7	10.93

Anexo III: Fotos del diseño del periódico *El Comercio*



A ABIERTA
OCOS LECTORES

publicada en este mismo COMER-
lente, fué comentada y aplaudida
ensatos que le conocen a usted y a
Eligio, nos conoce hace muchos
e usted llama "virtud cívica de tan
la rareza con que se manifiesta en
cionalismos personales."
siempre, dentro de la corrección y
s, por temperamento o por herencia
a ciencia cierta. No hemos transi-
ciones bochornosas, ni el áureo y
e ha straido para caer en la sentina
ayoría de nuestros contemporáneos
sus cuerpos quemando, de paso, la
uego han hecho y hacen gala, y
que es la dignidad de uno mismo,
el, de sentirse respaldado por la
mo ante los demás. Pero, esta cla-
raras, no se producen en los jardi-
dados, donde la riqueza y el lujo
as fascinan la vista del viandante.
soledad de las selvas abandonadas
á que rara vez entra la planta del
que admire aquella flor que se
fuerzo por vivir la existencia que
la por nosotros en el Consi-
torio, por los beneficios que recibe el
eta y cumple con el mandato con-
ciales", para nosotros "a, sencilla-
de la más sana lógica. La labor
Consistorio, la entendemos reali-
por on individuo, sino realizada por
parte del Pueblo, que nos conce-
sili el representante de una Co-
s no es más que el intermediario
y el Pueblo. Lo demás, es cues-

0
Sr Secretario de Sanidad, así co-
la nuestra, ha llegado a las manos
os de sus propios familiares, que
e en contacto con el distinguido
como pedimos los «guajiros» del
de Cabaiguan, que estamos por
sanitariamente obtenemos alguna
que evite el auge que toman día
las epidémicas que con el pala
tienen minada la existencia del
voluntario "guajiro" de los pue-

EL CANGREJO Y Investigan las A
EL HOMBRE

HEMOS LEIDO en un pe-
riódico el caso curioso y ra-
ro de haberse encontrado en
Cárdenas un cangrejo, que
exteriormente tiene todas
las características de un ser
humano, hombre.
El caso, científicamente
es sugerente para los antro-
pólogos y naturalista. Los
hombres de ciencia o de labo-
ratorio, seguramente que
estudiarán el caso detenida-
mente, para hacer un dic-
tamen y establecer la corre-
lación que pudiera existir
entre el Hombre y el crus-
táceo descubierto. En ello
pueden invertir mucho
tiempo.
Pero el periodista, que es-
tá habituado por la conti-
nuidad a elaborar las ideas
y establecer juicios rápidos;
mente, por la velocidad
con que se confeccionan los
periódicos, ha imaginado
que el mundo adelanta que
es una barbaridad, pero el
mundo de los cangrejos
naturalmente.
Por ello confirmamos lo
que ya hablamos observad-
en la vida racional; que el
cangrejo va hacia la evolu-
ción inferior. De donde re-
sultará al final, que los can-
grejos nacerán hombres, y
é-tos nacerán cangrejos.....
O lo que es lo mismo; que
la mayoría de los humanos
están caminando «para atrás»
como el cangrejo», mientras
otros tratan de caminar co-
mo el hombre, y hasta na-
ciendo con parecido físico al
humano
Y si nó, fíjese, lector,
cuántos de los que Vd. co-
noce se parecen al cangre-
jo.....

Condenado a 31

Las autoridades han comenzado
gaciones, para conocer la forma en
Luis Portal, en el río Zaza. Barrio d
El cadáver de este individuo ap
las aguas de dicho río Carecemos d

Asamblea de Ganader
en "El Prog

Hemos recibido una atenta
invitación, firmada por los
distinguidos señores Fernan
do Alvarez Bravo, Dr. Delfin
González Espinosa y Rafael
Díaz Espinosa para asistir a
la gran Asamblea que verifi-

carán
baigt
Socie
el fin
Dire
Pr
reseñ

Menor Herido He

Por el reputado doctor Va-
lledor Curbelo, fué asistido de
una herida en el dedo gordo
del pie derecho, el menor Rei-
naldo Gómez, vecino de la ba-
rriada de La Cafetería leve.

E
tido
nán
finc
de u
da s

LA AGRICULTURA, S
EVOLUCION Y DI
(CONTINUA

Los trágicos hermanos Abel
y Cain, fueron, según el Gé-
nesis, el primer Agricultor y
ganadero respectivamente; por
Brahma proporcionó en la
India el toro sagrado que ha-
bía de ayudar al primer labra-
dor en el laboreo de sus cam-
pos; Isis en Egipto, enseñó a
los hombres las primeras lec-
ciones de Agricultura. Diana
hizo lo propio en Grecia y Ce-
res en Italia y en Sicilia.
Según una leyenda árabe, pu-
el trigo tendría un origen pa-
radiático.
Cuando Adán descendió del
Paríso, para habitar la tierra

gran
tam
tros
por
bre
jert
da
ser
tie
tag
con
ha
re

EL DESEO DE VIVIR... POR QUÉ...?

Es vehemente y casi onánime el deseo de vivir mucho. Algún beneficio trascendental se espera. Algo sabe la vida a este respecto que la razón no alcanza a comprender. Algo sabe, seguro, ya que valetudinarios, lisidos, dementes, incurables, condenados a reclusión perpetua, proscritos para siempre de toda ilusión y de esperanzas, sienten idéntico anhelo.

Si se analiza cómo invierte su tiempo cada hombre, se comprueba que es primordial para él prolongar sus días sobre la tierra.

En la inmensa mayoría de nuestros actos sólo tenemos el propósito de "matar el tiempo". No importa, no nos interesa, no nos desvela la forma de realizarlo; la cuestión es sobrevivir a las horas. Estar en la vida mientras pasa el tiempo, sin aburrirse demasiado; evitar el hastío; vivir sin darse cuenta, conseguir que el minutero se deslice y que la Tierra rueda alrededor del Sol, sin que se deshaga nuestra persona...

La Naturaleza entera dice que ese afán es común a todos los seres.

Vivir es una aspiración onánime e incontentable en todas las edades y en todas las especies. Tal verdad, más poderosa que los desengaños, más fuerte que cuando quiere arrebatarnos la fe en la vida, dice claramente que algo se espera más allá de la tumba.

Lo esperan, aún los que afirman que todo acaba con la disolución de nuestro cuerpo. Ellos también experimentan la ansiedad del prolongar los sufrimientos y las luchas sin comprender que, para volverse polvo, lo mismo debería importarle morir hoy que morir dentro de un siglo.

El hombre sobrevive a su desilusión, al desastroso balance inevitable, a la certeza de que cada día que pasa le quita

una esperanza, le clava el aguijón de alguna pena y lo aproxima al sepulcro.

La razón es impotente para explicar en qué consiste el beneficio de vivir, ya que vivir es sufrir la muerte paulatina de las ilusiones y del cuerpo.

La inteligencia no compren-

de para qué es el dolor de vivir, salvo que acepte la inmortalidad espiritual.

El hombre, obedeciendo a un poder ante el cual hasta su inteligencia, lo acepta, lo padece y lo prolonga cuanto puede.

CONSTANCIO C. VIGIL

Silenciosamente...

Silenciosamente, miraré tus ojos;
silenciosamente, cogeré tus manos.....

silenciosamente,
cuando el sol poniente
nos bañe en sus rojos
fuegos soberanos,

posaré mis labios en tu linda frente
y nos besaremos como dos hermanos,

Ansío ternuras castas y cordiales,
dulces e indulgentes rostrs compasivos,
manos tibias... ¡tibias manos fraternales!
ojos claros... ¡claros ojos pensativos!...

Ansío regazos que a entibiar empiecen
mis otoños, almas que con mi alma oren.....
¡labios virginales que conmigo racen,
diáfanos pupilas que conmigo lloren!....

AMADO NERVO

Fume Trinidad y Hermánio EL CIGARRO SOBERANO

EL COMERCIO

PERIODICO INTERDIARIO

DIRECTOR PROPIETARIO: SEGUNDO SCHIFFINI MARTINI

ADMINISTRADOR: MARIO SCHIFFINI MARTINI

Dirección, Administración: Cuarta del Oeste, Cabaiguán

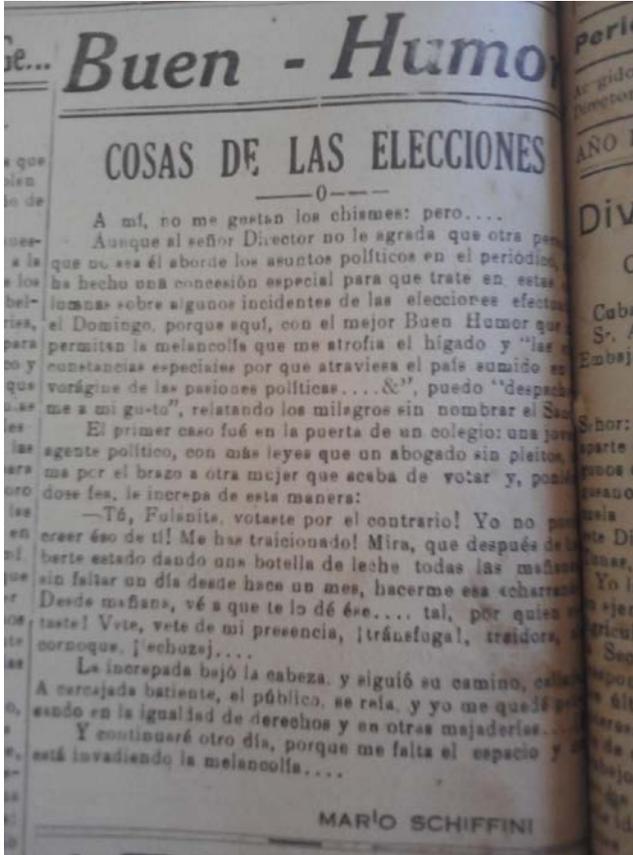
Cualquier anuncio, que no exceda de una pulgada, al ancho de una columna.....\$1.00 mensual.

Caras, Edictos Judiciales, asuntos oficiales, DIEZ centavos por línea al ancho de una columna, en cada publicación. Esquelas de defunción, Misas, anuncios de cualquier clase, precios convencionales.

Suscripción Mensual\$0.60.

TOSTADERO DE CAFÉ Y...

Anexo IV: Fotos de las secciones "Buen Humor" y "La Voz de la Calle"



Anexo V: Artículo: "A los Mercaderes de Tabaco les Salió el tiro por la Culata"

OBRAS EN GENERAL		"EL COMERCIO"	
DIO ALVAREZ Y REPUBLICA.		CABAIGUÁN	CUARTA DEL OESTE

EL INDIÓ		TOSTADERO DE CAFÉ Y HARINA DE MAÍZ	
		Buena calidad y esmerado servicio.	
		De CALLEJO y ROÍZ. CABAIGUAN	

A los Mercaderes de Tabaco 'les Salió el Tiro por la Culata'

(FINALIZA)

Ahora vamos a decir algo respecto al viejo pleito de las dos familias de Escogedores y cosecheros de tabaco. No se encontrará en todo el mundo enemistad más gratuita, más sin razón ni más tota, como la que, por obra y gracia de los mercaderes, existe entre Escogedores y Vegueros. Podemos afirmar que nunca los escogedores causaron daño alguno a los vegueros; igualmente aseguramos que jamás los vegueros han perjudicado en nada a los escogedores. Invitamos a escogedores y cosecheros para que salga alguno de sus filas a probar lo contrario; es decir: que un escogedor demuestre cuando y en qué, los vegueros han lesionado los intereses del Gremio de Escogedores; y que, a su vez, salga un veguero a demostrar los daños y perjuicios causados a los cosecheros por dicho Gremio. Es menester que unos y otros se den cuenta de la jugareta con que los mercaderes se divierten y lucran a costa de la estupidez de ambos grupos de trabajadores, engañándolos y explotándolos ladinamente, quedando amigos de todos.

Para que Vegueros y Escogedores no rigan dando más "carreras en esco", vamos a descubrir esta gran patraña de los mercaderes, que consiste en las siguientes maniobras: cuando los compradores tratan de la Tarifa con los escogedores, predisponen a éstos con los vegueros, diciéndoles cosas pida hipocresía: "Nosotros quisieramos pagar a ustedes mejores precios por sus labores; pero es que los vegueros los quieren a ustedes tan mal, que piden demasía lo caro por su tabaco, sin importarles nada que todos ustedes se mueran de hambre. Después, al enfrentarse con los vegueros, "escobien el diños" y con una sorna peculiar (muy soys, les dicen frecuentemente): "Lo que es este año, si es verdad que los escogedores "los han reventado" a ustedes; con esa tarifa tan alta los van a dejar sembrando tierras".

Ésta, al más ni menos, es la táctica de los mercaderes de tabaco, para cultivar la zizafia en ambos campos. Ahora preguntamos a Escogedores y Vegueros: ¿Es posible que todavía haya alguno de ustedes que todavía no se dé cuenta que cuando los vianan "reventando de verdad", son los señores mercaderes, que a unos y a otros han venido explotando siempre? Ellos pretenden echar sobre los vegueros el aumento de la Tarifa, y la subida del tabaco sobre los escogedores. Por eso preguntamos también: ¿Quién ha concedido a los mercaderes el privilegio de inmunidad, para que el costo de escogida gravite sobre los vegueros solamente, y que los escogedores sufran todas las consecuencias del alto precio del tabaco? ¿Quién autorizó a esos señores para que repartan toda la carga sobre vegueros y escogedores, sin que a sus señorías les afecte en nada como si no fuesen parte en los negocios del tabaco?

Otras de las "cuchradas letrárgicas" con que los mercaderes quieren "dormir" a los vegueros, son las que les vianan recetando, diciéndoles "que van a tener que escoger cada uno su tabaco, por causa de la tarifa tan alta". Pero los vegueros no se van a acustar con

— Pasa a la 4ª Página —

ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL
DE CABAIGUÁN
ALCALDÍA
ANUNCIO DE SUBASTA
SEGUNDA CONVOCATORIA

Declarada desierta por falta de licitadores la Subasta anunciada para las once de la mañana del día primero de Junio para la adquisición de terrenos.

STUDIO FOTOGRAFICO PEÑAYOS